**Оглавление**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**

**УНИВЕРСИТЕТ им. А.И.ГЕРЦЕНА**

**Филиал в г. Волхове**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ**

**(ДИПЛОМНАЯ) РАБОТА**

**«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ»**

**2004**

**Введение.** …………………………………………………………………………3

Глава 1. Теоретические основы и центральные понятия лингвокультурологии. ………………………………………………………….5

* 1. Взаимоотношения языка и культуры……………………………………….5
  2. История возникновения и методы лингвокультурологии………………..14
  3. Концепт как основная единица описания языка………………………….20
  4. Структура и методы описания концепта…………………………………..27

Выводы…………………………………………………………………………...34

**Глава 2. Сравнительный анализ концепта «цвет» в русской и английской культурах (на примере «*красного*» цвета и его аналога «*red*»)**……………………………………………………………………………..36

2.1 Причина обращения к концепту «цвет»…………………………………....36

2.2 Лексикографические данные……….……………………………………….41

2.3 Символика и значение красного цвета …………………………………….60

2.4 Фразеологические единицы………………………………………………...66

2.5 Повседневная речевая практика……………………………………………74

Выводы…………………………………………………………………………...78

**Заключение**……………………………………………………………………...80

**Библиография**………………………..…………………………………………81

**Введение.**

Идея взаимосвязи культуры и языка относится еще к 18 веку, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только в конце прошлого века. Исследования эти носили больше декларативный характер и вплоть до начала 70-х годов ни в русской, ни в иностранной лингвистике не было достаточно глубоких  и обстоятельных исследований, посвященных данной теме.

Однако за последние два десятилетия значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. И если еще совсем недавно признавалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой несостоятельности или «слабости» лингвиста - исследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Первые попытки решения проблемы взаимосвязи языка и культуры находят свое отражение в трудах В.Гумбольдта.

Язык – это средство общения между индивидами, а культура – определенный уровень развития общества. Язык хранит культуру, передает ее из поколения в поколение. И на основе этой идеи возникла такая наука как лингвокультурология.

Лингвокультурология - самостоятельное направление лингвистики, которое сформировалось в 90-е годы XX века, изучающее взаимосвязь языка и культуры.

Новая отрасль знания – лингвокультурология – создает собственный понятийно-терминологический аппарат, который сочетает в себе ее лингвистические и культурологические истоки. Основой для такого аппарата может служить активно развивающееся в последнее время понятие концепта.

Концепт – то, как мы понимаем то или иное понятие. Наибольший интерес в плане исследования представляют концепты, занимающие важное место в жизни этноса.

Однако проблемы исследования отдельных концептов в современной лингвистике «являются настолько сложными, многообразными и богатыми, что требуют постоянного более глубокого проникновения в их сущности» [Жаркынбекова, 1999: 109]. К таким концептам можно отнести концепт «цвет».

Феномен цвета – предмет изучения многих фундаментальных наук и составляющая многих искусств. Однако до сих пор цвет не имеет общей концепции в пределах какой-либо одной науки или целого направления. Цвет играет большую роль в жизни общества.

Целью данной дипломной работы является сопоставление особенностей употребления слова «красный» и его производных в русской культуре и слова «red» в английской культуре, а также сравнение значений красного цвета в данных культурах.

Цель диктует и задачи дипломной работы:

* определить основные понятия лингвокультурологии;
* провести сравнительный анализ слов «красный» и «red», используя лексикографические данные;
* рассмотреть употребление слов «красный» и «red» в повседневной речи;
* рассмотреть символику цвета в культурно-историческом аспекте;
* сделать вывод об особенностях употребления и значений понятия «цвет» в жизни общества.

Методами данного исследования являются анализ различных типов словарей, сопоставительный анализ значений слов «красный» и «red», анализ художественного произведения современного автора и экспериментальное исследование, проведенное в целях выявления сочетаемости слова «красный» в русской повседневной речи.

Данное исследование в основном имеет теоретическую значимость, но его результаты могут быть использованы в практике преподавания как русского языка, так и иностранного.

**Глава 1. Теоретические основы и центральные понятия лингвокультурологии.**

* 1. **Взаимоотношения языка и культуры.**

Как известно, проблема взаимосвязи языка и культуры рассматривается давно и разрабатывается в нашей стране в различных направлениях.

Первые попытки решения этой проблемы находят свое отражение в трудах В.Гумбольдта. Основные положения его концепции:

1. материальная и духовная культура воплощаются в языке;
2. всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма;
3. внутренняя форма языка - это выражение «народного духа», его культуры;

4) язык есть связующее звено между человеком и окружающим его миром.

Даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной этого часто является именно расхождение культур.

Речь человека складывается из слов. Слова нужны, чтобы можно было общаться, без них общение, «возможно, но оно и затруднительно, и бедно» [Тер-Минасова, 2000: 8]. Слова связывают людей, слова объединяют людей через общение**.** Без общения нет общества, без общества нет человека социального, нет человека культурного, человека разумного. Все слова складываются в язык.

**«Язык** — совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих» [Даль, 1995: 347].

**«Язык** — всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами» [Марузо, 1960: 736].

**«Язык** — стихийно возникшая в человеческом обществе и развива­ющаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, слу­жащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокуп­ность знаний и представлений человека о мире» [Арутюнова, 1979: 410].

**«Язык** — исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являю­щаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания лю­дей в обществе» [Ожегов, 1972: 516].

**«Language** — A system of communication consisting of a set of small parts and a set of rules which decide the ways in which these parts can be combined to produce messages that have meaning. Human language consists of words that are usually spoken or written» [Cambridge International Dictionary of English, 1995: 354].

Таким образом, все определения пред­ставителей разных эпох, стран и школ сходятся в главном: язык — это средство общения, средство выражения мыслей. В языке находят свое отражение и формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как люди думают о мире и о своей жизни в этом мире.

Язык – это сложнейшее явление. Для того, чтобы отразить сущность языка, его можно представить в виде нескольких образов:

Язык индивида

Член семьи языков

Структура

Система

Тип и характер

Компьютер

Результат сложной когнитивной деятельности человека

Данную схему можно пояснить следующим образом: язык является средством общения между людьми; язык является членом семьи языков народов, населяющих земной шар (например, Алтайская семья языков; Индийские семьи и так далее); язык – система знаков, служащая средством общения между людьми; язык – стиль (например, язык романа, язык автора и так далее); существует язык для описания информации и программы и обработки их на компьютере (например, языки программирования – алгол, бейсик и другие); «в процессе общественно разделенного труда у людей появилась необходимость тесного общения, обозначения той трудовой ситуации, в которой они участвуют, что и привело к возникновению языка» [Лурия, 1998: 22].

В конце XX века к этим семи образам прибавился еще один: «язык как продукт культуры, как ее важная составная часть и условие существования, как фактор формирования культурных кодов» [Маслова, 2001: 7].

Важнейшая фун­кция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет решающую роль в формировании личности, на­ционального характера, этнической общности, народа, нации. Как известно, в разных языках существуют специальные термины для обозначения объектов материальной культуры (например, еда, напитки). Наличие таких терминов связано с существованием особых обычаев, особенностями системы ценностей, характерной для данной культуры.

Слово «культура» в качестве исходного имеет латинское «Colere», что означает «возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ». С XVIII века под культурой начинают понимать все, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям. Со второй половины XVIII века это слово начали употреблять в качестве научного термина. Термин «культура» многозначен.

Термин «культура» используется разными авторами в различном значении.

В Большом Энциклопедическом Словаре дается следующее определение термина: «**Культура** – исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях» [Прохоров, 1993: 669].

В КембриджскомСловаре предложено такое определение термина «культура»: **«Culture** — the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time» [Cambridge International Dictionary of English, 1995: 298].

Тэйлор Э.Б. сформулировал этнографическое определение феномена культуры: «культура слагается в своем целом из знания, верований, искусства, нравственности, законов, обычаев и некоторых других способностей и привычек, усвоенных человеком как членом общества» [Тэйлор, 1989: 18].

Вежбицкая А. придерживается определения, данного Клиффордом Герцем: «Культура – исторически передаваемая модель значений, воплощенных в символах, система наследуемых представлений, выраженных в форме символов, при помощи которых люди общаются между собою и на основе которых фиксируются и развиваются их знания о жизни и жизненные установки» [Вежбицкая, 2001: 44]. Из данного определения следует, что те символы, при помощи которых общаются люди, и есть язык. То есть культура – это исторически передаваемая модель значений, воплощенных в языке. Язык является лучшим доказательством реальности «культуры».

Рассмотрим соотношение языка и культуры. Их тесная взаимосвязь очевидна.

Язык и культура имеют много общего:

1. язык и культура – это такие формы сознания, которые отображают мировоззрение человека;
2. культура и язык существуют в диалоге между собой (так как субъектом культуры и языка является индивид, средством взаимодействия между индивидами является язык, а язык может быть средством передачи культуры из поколения в поколение, то можно сказать, что между культурой и языком существует «диалог» или передача информации);
3. субъект культуры и языка – индивид;
4. язык и культура имеют общую черту – нормативность;
5. одним из важных свойств культуры и языка является историзм.

Учитывая вышесказанное, можно прийти к следующему выводу: язык и культура взаимосвязаны в коммуникативных процессах; в формировании языковых способностей человека; в формировании общественного человека.

Наряду с общими признаками, существуют и различия у языка и культуры:

1. «в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность» [Маслова, 2001: 60]. Языком как средством общения могут пользоваться разные слои общества. Но в обществе есть особый слой – высший слой или элита, осуществляющая важные социальные и культурные функции;
2. культура – это такая знаковая система, которая не способна организовываться самостоятельно [Маслова, 2001: 60];
3. язык и культура - это разные знаковые системы.

Вышеизложенные различия позволяют сделать вывод о том, что культура не соответствует языку абсолютно, культура лишь подобна языку структурно.

Соотношение языка и культуры представляет собой сложную картину, для освещения разных сторон которой было выдвинуто несколько подходов:

1. Первый подход разрабатывался такими отечественными учеными – философами, как С.А.Атановский, Г. А. Брутян, Е. И. Кукушкин, Э. С. Маркарян. Суть данного подхода заключается в том, что взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону. Так как язык отражает действительность, а культура является неотъемлемым компонентом этой действительности, то и язык - это простое отражение культуры. Изменения действительности ведут за собой изменения в языке.
2. Второй подход был предложен В. Гумбольдтом, А. А. Потебней. Суть данного подхода: язык - такая окружающая нас среда, вне которой и без участия которой мы не можем жить. Следовательно, «будучи средой нашего обитания, язык не существует вне нас как объективная данность, он находится в нас самих, в нашем сознании, нашей памяти; он меняет свои очертания с каждым движением мысли, с каждой новой социально-культурной ролью» [Маслова, 2001: 60].
3. Маслова В.Л. в своих рассуждениях о взаимосвязи языка и культуры выделяет еще один подход. Она считает, что язык является фактом культуры, так как он:

* составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков;
* основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру;
* важнейшее из всех явлений культурного порядка [Маслова, 2001: 62].

Итак, язык – это составная часть культуры и ее орудие, это «действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в «обнаженном виде» специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания» [Маслова, 2001: 62].

Язык — «зеркало» культуры, в нем отражается не только окружающий человека мир, не только условия его жизни, но и об­щественное самосознание народа, его менталитет, национальный ха­рактер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно от­ражается окружающий нас мир. За каждым словом стоит предмет или явле­ние реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.

Отражение мира в языке — это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каж­дое новое поколение получает с родным языком «полный комплект культуры», в котором уже заложены черты национального характера, мировоззрение, мораль и так далее.

«Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом:

**Реальный мир Язык**

**Предмет, явление Слово**

Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка» [Тер-Минасова, 2000: 39].

Наличие тесной связи и взаимозависимости между языком и его носителями очевидно. Язык — средство об­щения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством об­щения. Между языком и реальным миром стоит человек. Именно чело­век воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Язык навязывает человеку определенное видение мира.

Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к чело­веку, теснейшим образом связан с мышлением. Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением об этом предмете. Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (образом жизни, обычаями, традициями), так и индивидуально (специфи­ческим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму), то язык отражает действительность не прямо, а «через два зиг­зага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку» [Тер-Минасова, 2000: 40].

**Реальный мир Мышление Язык**

В результате всего вышеизложенного, можно сделать следующий вывод: язык, мышление и культура взаимосвязаны на­столько тесно, что практически составляют единое целое, которое состоит из этих трех компонентов, и ни один из которых не может функционировать, а, следовательно, и существовать без двух других.

Язык, мышление и культура соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отра­жают и одновременно формируют его. Следовательно, приведенную выше схему можно уточнить так:

**Реальный мир Мышление/Культура Язык/Речь**

**Предмет, явление Представление, понятие Слово**

Язык является также носителем культуры, он передает сокровища на­циональной культуры, которые хранятся в нем и передаются из поколения в поколение. Овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и культурный опыт предшествующих поколений.

«Язык — орудие, инструмент культуры. Он формирует личность чело­века, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям, то есть че­рез культуру народа, пользующегося данным языком как средством об­щения» [Тер-Минасова, 2000: 15].

Язык не существует вне культуры, он оказывается составной частью культуры. Язык способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобще­ния людей.

Язык — живой, непрерывно функционирующий и непрерывно из­меняющийся организм. И не случайно в литературе существует метафора «живые и мертвые языки». Все языки когда-то родились, и одни из них умерли дав­но, некоторые недавно, а некоторые умирают сейчас. Языки умирают, когда исчезает народ, говорящий на этих языках. С народом исчезает и его культура, а без культуры, без ее движения и развития язык тоже перестает жить и становится мертвым, хранящимся в письменных па­мятниках. Отсюда следует, что культура также важна для жизни языка, как и сам народ.

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что язык – это система знаков, стихийно возникшая в человеческом обществе и служащая средством коммуникации между индивидами. Культура – это исторически сложившаяся модель значений, передаваемых из поколения в поколение; это образ жизни общества. Субъектом языка и культуры является индивид. Люди общаются и передают информацию посредством языка. Таким образом, язык хранит и передает культуру из поколения в поколение. Язык является орудием создания, развития и хранения культуры. Следовательно, язык и культура тесно взаимосвязаны и не могут друг без друга существовать.

На основе идеи о языке как орудии создания, развития и хранения культуры возникла такая наука, как лингвокультурология.

* 1. **История возникновения и методы лингвокультурологии.**

Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры и этноса является междисциплинарной проблемой, решение которой возможно только усилиями нескольких наук, а именно философии, социологии, культурологи, стилистики, лингвистики, этнолингвистики и лингвокультурологии.

Все языкознание «пронизано культурно-историческим содержанием, так как своим предметом имеет язык, который является условием, основой и продуктом культуры» [Маслова, 2001: 26]. В связи с этим в конце XX века ученые встали в тупик, так как в науке о человеке не было места самому главному – культуре. Так как в большинстве случаев человек имеет дело не с самим миром, а с его репрезентациями, то мир предстает перед ним сквозь призму культуры и языка народа, который видит этот мир. Крупнейшие философы XX века П.А.Флоренский, Л.Витгенштейн, Н. Бор и многие другие отводили центральное место в своих концепциях языку. М.Хайдеггер считал именно язык первосущностью, «домом бытия» человека, так как язык не только отражает, но и создает ту реальность, в которой живет человек.

В начале XX века возникла австрийская школа «Слова и вещи», которая направила проблему «Язык и культура» по пути конкретного изучения составных элементов языка и культуры и продемонстрировала важность культурологического подхода во многих областях языкознания.

На понимании неразрывности и единства языка и культуры основывались многие ученые. Следовательно, проблема взаимосвязи языка и культуры не новая. Культуру стали рассматривать не просто как смежную с лингвистикой науку, а как феномен, без глубокого анализа которого «нельзя постичь тайны человека, тайны языка и текста» [Маслова, 2001: 28].

И поэтому в лингвистике конца XX века стало возможным принять следующий постулат: язык теснейшим образом связан с культурой; он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. На основе этой идеи возникла новая наука – лингвокультурология. Данную науку можно считать самостоятельным направлением лингвистики, которое сформировалось в 90-е годы XX века.

Термин «лингвокультурология» появился в последнее десятилетие в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия.

«Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова, 2001: 9].

«Лингвокультурология – сравнительно молодая филологическая дисциплина синтезирующего типа, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и рассматривающая язык как воплощение культуры» [Васильева, 2001: 5].

Телия В.Н. определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии [Телия, 1996: 217].

Из данных определений следует, что предметом лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов, а именно языка и культуры.

Возникновение и развитие лингвокультурологии в нашей стране связано с «преобладанием лингвокультурологического подхода к преподаванию иностранных языков» [Васильева, 2001: 5].

Лингвокультурология в своем развитии проходит два периода: первый период – это период только предпосылок развития науки; второй период – это период оформления лингвокультурологии как самостоятельной области исследований. Но так как данная наука динамично развивается, то в связи с этим Маслова В.Л. выделяет третий период - период, «на пороге которого мы сейчас находимся, - появление фундаментальной междисциплинарной науки – лингвокультурологии» [Маслова, 2001: 28].

Сегодня в лингвокультурологии оформилось несколько направлений:

* лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса, которая исследует конкретную лингвокультурную ситуацию;
* диахроническая лингвокультурология, которая изучает изменения лингвокультурного состояния этноса в определенный период времени;
* сравнительная лингвокультурология, которая исследует лингво-культурные проявления разных этносов;
* сопоставительная лингвокультурология, которая исследует особенности менталитета определенного этноса с позиции носителей языка и культуры;
* лингвокультурная лексикография, которая занимается составлением лингвострановедческих словарей.

Лингвокультурология как самостоятельная наука должна решать свои специфические задачи и при этом ответить на ряд вопросов, которые можно сформулировать следующим образом:

1. как культура участвует в образовании языковых концептов;
2. к какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;
3. осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии;
4. существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка («естественное владение языковой личностью процессами речепорождения и речевосприятия и, что особенно важно, владение установками культуры; для доказательства этого нужны новые технологии лингвокультурологического анализа языковых единиц») [Маслова, 2001: 31];
5. каковы концептосфера (совокупность основных концептов данной культуры) и дискурсы культуры;
6. как систематизировать основные понятия данной науки.

Приведенный выше список задач не является достаточным, так как при их решении появится новый список задач. Сегодня уже нельзя работать в лингвистике, делая вид, будто лингвокультурологии не существует. Лингвокультурологию нельзя игнорировать, так как существуют некоторые вещи в жизни нации, которые можно объяснить только культурными факторами.

Для того чтобы изучать такое явление, как лингвокультурология, следует знать существующие методы исследования.

Методы лингвокультурологии - это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. Всякий конкретный метод научного исследования имеет свои рамки применения. Язык и культура настолько многоаспектны, что познать их природу, функции, происхождение при помощи одного метода невозможно. Поэтому и существует целый ряд методов, находящихся между собой в отношениях дополнительности.

В лингвокультурологии можно использовать «лингвистические, культурологические и социологические методы, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков и др.), открытые интервью, метод лингвистической реконструкции культуры; можно исследовать материал, как традиционными методами этнографии, так и приемами экспериментально-когнитивной лингвистики, где важнейшим источником материала выступают носители языка (информанты)» [Маслова, 2001: 34]. Данные методы вступают в отношение дополнительности, что позволяет лингвокультурологии исследовать свой сложный объект - взаимодействие языка и культуры.

Маслова В.Л. предлагает также использовать психосоцио-культурологический эксперимент и шире задействовать готовые тексты разных типов, так как культурная информация, содержащаяся в языковых единицах, имеет преимущественно скрытый за их собственно языковым значением характер. Приобщение человека к культуре происходит путем «присвоения» им «чужих» текстов. Будучи ничтожно малым элементом мира, текст, а именно книга «вбирает в себя мир, становится всем миром, замещает собой весь мир для читателя» [Маслова, 2001: 35]. Для этого очень важен анализ текста; и здесь применяются самые различные методы и приемы исследования.

Различают объект и предмет исследования. Под объектом исследования понимается некоторая область действительности, представляющая собой совокупность взаимосвязанных процессов, явлений. Объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который является «передатчиком» культурной информации, культуры с ее установками, и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Объект располагается на «стыке» нескольких наук, таких как лингвистика и культурология, этнография и психолингвистика. Предметом исследования является некоторая часть объекта, которая имеет специфические характеристики, процессы и параметры. Предметом исследования этой науки являются единицы языка, такие как безэквивалентная лексика и лакуны; мифологизированные языковые единицы (обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке); фразеологизмы; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; речевое поведение; область речевого этикета. Перечисленные лингвокультурологические единицы наиболее «культуроносны», а потому подлежат исследованию. Таким образом, лингвокультурология исследует живые коммуникативные процессы, а именно связь используемых в них языковых выражений с культурой и менталитетом народа, то есть его массовым сознанием, традициями, обычаями так далее.

Итак, лингвокультурология - это «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Маслова, 2001: 30]. Она позволяет установить и объяснить осуществление одной из фундаментальных функций языка - быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Ее цель: изучить способы, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру.

Лингвокультурология как специальная область науки породила множество понятий: лингвокультурема, язык культуры, культурный текст, контекст культуры, субкультура, лингвокультурная парадигма, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурная компетенция, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, культурные установки, культурные концепты и многие другие. Одним из наиболее важных понятий для данной науки является понятие «концепт», так как с помощью данного понятия может быть представлена культурная информация. Подробнее понятие «концепт» будет рассмотрено в следующем параграфе.

В результате всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что лингвокультурология – это молодая наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и изучающая взаимоотношения языка и культуры. Она использует как традиционные методы исходных дисциплин, так и новые, созданные в процессе становления самой лингвокультурологии. Одной из основных единиц изучения лингвокультурологии является концепт.**1.3. Концепт как основная единица описания языка.**

Новая отрасль знания – лингвокультурология – создает собственный понятийно-терминологический аппарат, который сочетать в себе ее лингвистические и культурологические истоки. Основой для такого аппарата может служить активно развивающееся в последнее время понятие концепта.

Понятие «концепт» можно рассматривать с двух сторон: как лингвистическое понятие и как философское понятие.

Арутюнова Н.Д. предлагает такой подход к определению концепта: концепт трактуется ею как понятие обыденной философии, являющейся результатом взаимодействия ряда факторов, таких, как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [Арутюнова, 1993: 3].

Как лингвистическое понятие, «концепт» дает возможность рассмотреть идеальные ментальные сущности [Фрумкина, 1992: 88], то есть те единицы, с помощью которых мы мыслим о мире, ментальные образования, составляющие категориальную основу языка [Берестнев, 1997: 16] и создающие обобщенный образ слова, объективируя модель сознания [Сергеева, 1998: 21].

Термин “концепт” уже достаточно длительное время используется учеными, такими как А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, Р.М. Фрумкина и другие. Однако до сих пор нет единого определения этого термина.

Одним из первых в мировой лингвистике обратился к исследованию концептов Аскольдов С.А. Он считал, что наиболее важной функцией концептов является функция заместительства, так как, будучи мыслительным образованием, концепт в процессе мысли замещает множество предметов одного и того же рода. Концепт может замещать как реальные предметы, так и некоторые стороны предмета или реальных действий.

Д.С. Лихачев продолжил рассуждения Аскольдова и предложил считать концепт «алгебраическим выражением значения, которым носители языка оперируют в устной и письменной речи» [Лихачев, 1983: 281]. Таким образом, в русле исследований Аскольдова и Лихачева процесс образования концептов можно представить как процесс упрощения воспринимаемой многообразной действительности до минимумов, налагаемых ограниченностью ресурсов человеческой памяти и сознания.

В отечественной лингвистике, термин “концепт” был заимствован из англоязычной литературы в середине 70-х годов, когда встала проблема адекватного перевода этого термина в работах зарубежных авторов [Фрумкина, 1992: 80]. Тогда английское *concept* предлагалось переводить как “понятие”.

В лингвистической литературе термин “концепт” трактуется по-разному, поэтому существует множество определений данного термина.

Одни ученые под концептом понимают некоторые подстановки значений, скрытые в тексте “заместители” множества предметов, облегчающие общение и тесно связанные с человеком и его национальным, культурным, профессиональным, возрастным и прочим опытом [Аскольдов, 1980: 4].

Некоторые ученые считают, что концепт – это все то, что мы знаем об объекте во всей экстензии [Телия, 1996: 97].

По мнению других, концепт – это объект из мира “Идеальное”, имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “Действительность” [Вежбицкая, 1985: 23].

По мнению С.Х.Ляпина, концепт–это «вариант отражения значения» [Ляпин, 1997:16].

Для данного исследования важно также определение концепта с точки зрения когнитологии. В «Кратком словаре когнитивных терминов» дается следующее определение термина: «Концепт–это оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга… всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996: 90].

Многие лингвисты рассматривают концепт как совокупность его “внешней”, категориальной отнесенности и внутренней, смысловой структуры, которая имеет строгую логическую организацию. В основе концепта лежит исходная, модель основного значения слова, то есть инвариант всех значений слова. В этом случае можно говорить о центральной и периферийной зонах концепта. Причем периферийная зона может вызывать удаление новых производных значений от центрального. “Внешняя” и внутренняя стороны выходят на центральный, базисный элемент концепта. Для внутренней структуры он служит основой «прототипического значения всех словоупотреблений данного слова, для внешней – моделью категоризации всех его значений» [Тазетдинова, 2001: 3].

Чернейко Л.О. утверждает, что концепт включает понятие, но не исчерпывается им, а охватывает все содержание слова [Чернейко, 1995: 75].

Когда человек живет, общается, действует в мире «понятий», «образов», «ценностей», «идей», одновременно на более глубоком уровне бытия он живет, общается, мыслит, действует в мире концептов.

Слова *концепт* и *понятие* одинаковы только по своей внутренней форме: в переводе с латинского *conceptus* означает «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», что буквально означает «понятие, зачатие»; *понятие* от древне – русского глагола *пояти* «схватить, взять в собственность» буквально значит то же самое. В научных трудах иногда эти слова выступают в качестве синонимов. Но так как они употребляются очень редко, в настоящее время данные понятия четко разграничены.

*Концепт* и *понятие* являются терминами разных наук. Термин *понятие* в основном употребляется в таких науках, как логика и философия. Термин *концепт* стал активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов и закрепился в культурологии.

Принципиальное отличие концепта состоит в том, что он, служа основой исследования языка и культуры, сам не лежит ни в языковой, ни в культурной сферах, ни в них обеих одновременно. Концепт есть ментальная единица, элемент сознания.

Концепт связан со знанием, которое отражает существующие признаки объекта. Концепт богаче по содержанию и неразрывно связан с миром культуры. Во всех концептах складываются идеи, которые возникали в разное время и в разные эпохи.

И здесь будет уместным привести определение «концепта» данное Степановым Ю.С. «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2001: 40].

Предложенное Ю.С.Степановым определение концепта как культурно-ментально-языковой единицы относит концепты к сфере языка.

В отличие от понятий, концепты мыслятся и переживаются. Концепты – это предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений.

Перечисленные выше определения не являются взаимоисключающими, а они только подчеркивают различные способы формирования концепта. Таким образом, процесс формирования концепта – это процесс сокращения результатов познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесение их с уже усвоенными культурными ценностями, выраженными в религии, идеологии, искусстве и так далее.

Так как концепт является единицей культуры, то он должен включать в себя ценностную составляющую, поскольку именно наличие ценностной составляющей и отличает концепт от других ментальных единиц. Концепт выступает той структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума. Концепт можно рассматривать как модель или конструкт, который замещает объект исследования и созданный в целях его изучения. Описание совокупности концептов способствует моделированию системы ценностей.

Базой для образования концепта служит только то явление реальной действительности, которое становится объектом оценки. Ведь для того, чтобы оценить объект, человек должен «пропустить» его через себя, а момент «пропускания» и оценивания является моментом образования какого – либо концепта в сознании носителя культуры.

Помимо ценностной составляющей, также в структуру концепта входят понятийный и образный элементы. Понятийный элемент формируется фактической информацией о реальном или воображаемом объекте.

Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности. В данный элемент входят все наивные представления, закрепленные в языке; внутренние формы слов, которые служат выражению концепта; «устойчивые картинки».

Можно выделить некоторые свойства концепта:

1. концепт – это ментальная репрезентация, определяющая взаимосвязь вещей между собой;
2. концепты – это идеальные образы;
3. концепт обязательно обозначается словом [Бабушкин, 1998: 9-11].

Концепты существуют и в индивидуальном сознании языковой личности, и в коллективном сознании языковой группы. Концепты являются единицами сознания и информационной структуры, которая отражает человеческий опыт. Сознание формирует опыт. Сознание и опыт могут быть как коллективными, так и индивидуальными. Следовательно, можно говорить о существовании индивидуальных и коллективных концептов, а коллективные концепты, в свою очередь, делятся на микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные и общечеловеческие.

Обе группы концептов представляют определенный интерес для исследователей. Но следует сказать, что индивидуальные концепты богаче и разнообразнее, чем коллективные, так как «коллективное сознание и опыт есть не что иное, как условная производная от сознания и опыта отдельных индивидов, входящих в коллектив» [Слышкин, 2000: 16]. Эта производная образуется путем сокращения всего уникального в личном опыте и учета совпадений, а индивидуальные концепты могут включать в себя большое количество элементов.

С другой стороны, немалый интерес представляют коллективные концепты, так как именно они формируют в коллективном сознании общие знания (образы, верования, предположения, ожидания и многое другое).

Одним из основных вопросов концептологии является вопрос о соотношении концептов и единиц языка. Тот факт, что слово и концепт имеют общий план выражения, создает своеобразную научную интригу, которая выводит на парадоксальное утверждение: концепт – это слово и не-слово. Описание некоторых слов-концептов народной культуры может быть связано с концептами той же культуры. Описывая отношение исследуемого слова к другому слову, мы получаем частичное толкование интересующего слова. У Вежбицкой А. термины «слово» и «концепт» оказываются взаимозаменяемыми. Она вводит такие понятия, как «концепт-минимум - это неполное владение смыслом слова, присущее рядовому носителю языка» и «концепт-максимум – полное владение смыслом слова» [Михальчук, 1985: 27]. С.А. Аскольдов считает, что концепт соответствует слову. Д.С. Лихачев утверждает, что для каждого отдельного концепта существует отдельное словарное значение.

С.Х. Ляпин считает, что концепт опирается на понятийный базис, который закреплен в значении какого – либо знака: научного термина, слова или словосочетания обыденного языка [Ляпин, 1997: 18]. Преимущество данного предположения состоит в том, что автор не ограничивает концепт рамками лексико–грамматической структуры, то есть каждому концепту не обязательно будет соответствовать конкретная лексическая единица. Такая ситуация практически невозможна, так как между мыслью и словом есть несовпадения. Так, например, русским словам «синий» и «голубой» соответствует одно английское слово «blue», но это не значит, что англичане при общении не могут эти цвета различать.

В процессе коммуникации средствами активизации концепта в основном служат языковые знаки. Существуют такие языковые единицы, которые могут выражать концепт в более полном объеме и общей форме. Такие единицы являются именем концепта. Но имя концепта – это не единственное средство активизации концепта. Любой концепт характеризуется способностью к реализации в различной знаковой форме. «Чем многообразнее потенциал знакового выражения концепта, тем более древним является этот концепт и тем выше его ценностная значимость в рамках данного языкового коллектива» [Слышкин, 2000: 18]. В процессе своего существования концепт может терять связь с некоторыми языковыми единицами, но и притягивать к себе новые.

Таким образом, концепт – это «единица, призванная связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [Слышкин, 2000: 9].

Концепты занимают важное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальной проблемой.

**1.4. Структура и методы описания концепта.**

Для наиболее полного осознания концепта необходимо построить определенную модель, которая будет отражать его структуру. Изучение структуры концепта показывает, что «первичный эмпирический образ сначала выступает как конкретное чувственное содержание концепта, а затем становится средством кодирования, знаком все более усложняющегося по мере его осмысления, многомерного концепта» [Жаркынбекова, 1999: 111-112]. Следовательно, структура позволяет преобразовать информацию о концепте, а затем актуализировать то или иное слово.

Концепт имеет сложную структуру. С одной стороны, к ней принадлежит «все то, что принадлежит строению понятия» [Степанов,2001: 43], а с другой стороны, в структуру концепта входит «все то, что делает его фактом культуры» [Степанов, 2001: 43], а именно этимология, история, современные ассоциации, оценки и другое.

В понятии выделяют *объем* – количество объектов, входящих в данное понятие, и *содержание* – совокупность общих и существенных признаков понятия. В науке о культуре термином *концепт* называют *содержание*. Таким образом, термин *концепт* становится синонимичным термину *смысл*.

Концепт можно признать планом содержания слова. Отсюда следует, что он включает в себя «помимо предметной отнесенности всю коммуникативно-значимую информацию» [Варкачев, 2002: 4]. Это указания на место, занимаемое этим знаком в лексической системе языка.

В семантический состав концепта входит вся прагматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной функцией. Еще одним компонентом семантики языкового концепта является «когнитивная память слова»: смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка [Яковлева, 1998: 45].

Как говорилось ранее, в структуру концепта входят ценностная составляющая, понятийный и образный элементы. В понятийном элементе концепта Степанов Ю.С. выделяет следующие слои или компоненты, которые есть у каждого концепта: в первый слой входит актуальный основной признак; ко второму слою относится один дополнительный или несколько дополнительных признаков, «пассивные» признаки; третьим слоем концепта является его внутренняя форма.

Здесь встает вопрос о существовании концептов, а именно в какой мере концепты существуют для людей данной культуры?

Чтобы ответь на этот вопрос, Степанов Ю.С. сформулировал следующую гипотезу: «концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры» [Степанов, 2001: 48].

В первом слое, то есть в актуальном признаке концепт реально существует «для всех пользующихся данным языком как средством взаимопонимания и общения» [Степанов, 2001: 48]. Так как концепт является средством общения, то в данном «слое» концепт включается и в структуры общения, и в мыслительные процессы.

Во втором слое или в дополнительных, «пассивных» признаках концепт реально существует «только для некоторых социальных групп» [Степанов, 2001:48].

Третий слой, или внутренняя форма, только открывается исследователями. Но это не значит, что в данном слое концепт не существует. «Концепт существует здесь как основа, на которой возникли и держатся остальные слои» [Степанов, 2001: 48].

Из всего вышесказанного следует вывод, что вопрос о существовании концептов тесно связан с вопросом о его содержании, а вопрос о содержании тесно связан с вопросом о методе, каким это содержание устанавливают.

Так как концепт имеет в своем строении слои и «слои эти являются результатом культурной жизни разных эпох» [Степанов, 2001: 49], то можно предположить, что и методов изучения концептов окажется несколько. Рассмотрим методы более подробно.

**1. Метод определения буквального смысла или внутренней формы.**

Впервые был поставлен вопрос о методе и применен к третьему слою, так как именно этот слой наиболее удален в историю. Вопрос о методе как о содержании возник в сороковые годы XIX века в связи с «изучением быта и древностей русского народа по памятникам древней словесности и права» [Степанов, 2001: 49]. Поставлен был данный вопрос К. Д. Кавелиным. Он исследовал особенности русского уклада жизни, а именно буквальный смысл отношений между людьми – обряды, обычаи. В результате своих исследований Кавелин сформулировал требование метода, которое приводит Степанов Ю.С.: «при изучении народных обрядов, поверий, обычаев искать их непосредственный, прямой, буквальный смысл или внутреннюю форму (слова, обычая, обряда)» [Степанов, 2001: 50]. В область исследования Кавелина К.Д. входил великий древнегреческий историк Фукидид. Одной из величайших заслуг Фукидида как историка является «применение им метода реконструкции прошлого путем обратного заключения на основании культурных пережитков» [Степанов, 2001: 51]. Данный метод состоит в том, что по пережиткам, которые сохранились в жизни общества «умозаключать о том, чем они были и как действовали в те времена, когда были полностью нужными» [Степанов, 2001: 51]. Также Фукидид предложил историкам заключать о «духовном значении чего-либо в прошлом по материальным остаткам этого чего-то в настоящем» [Степанов, 2001: 51]. Буквальный смысл может присутствовать в явлениях культуры, заключенных в словах или связанных со словами (например, «Восьмое марта»), но и в явлениях культуры, никак не обозначенных словесно (например, обычаи).

Термин «буквальный смысл» синонимичен термину «внутренняя форма». Потебня А.А. определяет внутреннюю форму как «способ, каким в существующем слове представлено прежнее слово, от которого произведено данное» [Степанов, 2001: 52].

1. **Исторические методы.**

Данный метод наиболее применим ко второму слою – пассивному. Первый метод или «метод Кавелина» получил широкое развитие в наше время. Ему следует выдающийся исследователь русской сказки Владимир Яковлевич Пропп. Он считает, что сказку нужно сравнивать с социальными институтами прошлого и искать в них ее корни. То есть, при исследовании концептов, нужно обращаться к истории.

В данном методе важную роль играют этнолог, историк и исследователь духовной культуры. Но пути их исследования расходятся. Этнолог исследует «глубинный слой, существующий в современном состоянии культуры в неосознаваемом людьми, скрытом виде» [Степанов, 2001: 54]. Исследователь духовной культуры следует за этнологом и использует его метод. А историк исследует «исторический» слой концепта и действует историческим методом. Суть исторического метода состоит в том, что «история концептов культуры строится как преемственность концептов» [Степанов, 2001: 56]. То есть концепты надо изучать на основе данных, существовавших ранее и передававшихся из поколения в поколение. И здесь следует привести мнение одного из ученых: «Обращение к историческому прошлому слова может помочь в уяснении его смысла» [Яковлева, 1998: 43].

1. **Социальные методы.**

Третий метод применяется к третьему слою концепта – активному, или актуальному, слою. Так как предметом науки о культуре являются не понятия, а то, как они психически существуют в сознании индивида, а именно концепты, то концепты можно представить как «некое коллективное достояние русской духовной жизни и всего русского, российского общества» [Степанов, 2001: 57]. То есть, следует определить концепты с социальной стороны. Существует такая категория фактов, которая отличается специфическими свойствами; «ее [категорию фактов] составляют способы мышления, находящиеся вне индивида и наделенные принудительной силой» [Степанов, 2001: 58]. Эти факты состоят из представлений и действий и называются социальными (например, обряды, обычаи). Таким образом, изучать концепты – изучать то, как они существуют в обществе.

Культурные концепты «описывают действительность особого рода – ментальную» [Степанов, 2001: 60]. Отсюда вытекает требование к описанию концептов: «требование генетической последовательности» [Степанов, 2001: 60]. Определение концептов складывается из исторически разных слоев, различных по времени образования, по происхождению, по семантике, а поэтому «способ их суммирования в определении по самому существу дела является генетическим» [Степанов, 2001: 60].

1. **Экспериментальные методы.**

Экспериментальные методы – это методы познания концептов, при помощи которых это явление исследуется в условиях речевой практики. То есть, данные методы позволяют установить частотность употребления того или иного концепта в речи носителя языка. Экспериментальные методы применяются ко всем слоям концепта. Одним из них является использованный в данной работе свободный ассоциативный метод.

Суммируя все вышесказанное, можно сделать следующий вывод: при исследовании какого-либо концепта следует обращаться к истории, этимологии и ассоциациям. Все эти данные можно найти в различных словарях, а также выявить экспериментально.

Но для описания какого-либо конкретного концепта недостаточно только лексикографических данных, то есть кроме определений, которые предложены в толковых, исторических и этимологических словарях и данных ассоциативных словарей, должны быть рассмотрены «деривационные связи лексемы, а также проанализирована сочетаемость этой лексемы в общеязыковом употреблении или в определенной группе текстов» [Сергеева, 1998: 27].

При изучении значения и структуры концепта важно такое понятие, как «концептуальная модель», которое было выведено И.П. Михальчуком. Он понимал данное понятие как «способ экспликации семантической структуры концепта. Моделирование концепта включает определение базовых компонентов его семантики, а также выявление совокупности устойчивых связей между ними» [Михальчук, 1997: 29]. Таким образом, реконструкция концепта – это выявление элементов концепта и их взаимосвязей.

При создании модели концепта важен анализ лексем, выражающих данный концепт. Лексема – это единица лексического уровня языка, слово во всей совокупности его лексических значений.

Таким образом, описывая какой-либо конкретный концепт, нужно использовать методы описания, перечисленные выше, выявить элементы концепта и обозначить их взаимосвязи.

**Выводы по первой главе.**

В данной части работы были рассмотрены следующие вопросы: взаимоотношения языка и культуры; история возникновения и методы лингвокультурологии; понятие «концепт» и его структура и методы описания. В результате, можно сделать следующие выводы.

Язык – это система знаков, стихийно возникшая в человеческом обществе и служащая средством коммуникации между индивидами. Культура – это исторически сложившаяся модель значений, передаваемых из поколения в поколение; это образ жизни общества. Язык и культура тесно взаимосвязаны, так как субъектом является индивид. Человек, общаясь, передает свои знания другим. А культура – это образ поведения людей в различных ситуациях, их обычаи, традиции и так далее. Таким образом, язык хранит и передает культуру из поколения в поколение.

Язык является орудием создания, развития и хранения культуры. И на основе этой идеи в 90-е годы XX века сформировалась новая отрасль знаний – лингвокультурология, молодая наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и изучающая взаимоотношения языка и культуры. Для изучения такого явления, как лингвокультурология, следует знать существующие методы исследований. Здесь используются такие методы, как лингвистические, культурологические, социологические методы и другие. Лингвокультурология как наука породила множество понятий: лингвокультурема, язык культуры, культурные установки, культурные концепты и другие. Но наиболее важным является понятие «концепт».

Концепт – это смысловое значение имени или слова; то, как мы мыслим данное слово. Концепт имеет сложную структуру. Изучая структуру, мы сможем получить многогранную информацию о концепте. В структуру концепта входят три составляющих: ценностная, понятийная и образная. В понятийной составляющей можно выделить три слоя: актуальный основной признак, дополнительный или несколько дополнительных признаков и внутренняя форма. Среди методов описания концепта можно выделить следующие: метод определения буквального смысла или внутренней формы (изучение этимологии концепта), исторический метод (изучение истории концепта) и социальный метод (то, как концепты существуют в обществе) и экспериментальные методы. Кроме того, нужно использовать анализ лексем, единиц концепта, а также выявить взаимосвязи этих единиц с другими единицами.

**Глава 2. Сравнительный анализ концепта «цвет» в русской и английской культурах (на примере «*красного*» цвета и его аналога «*red*»).**

* 1. **Причина обращения к концепту «цвет».**

Как говорилось в первой главе, концепт – это смысловое значение имени или слова; то, как мы мыслим данное слово. Учеными давно замечено, что количество концептов невелико. По мнению некоторых ученых, базовых концептов существует всего около 4-5 десятков, «а между тем сама духовная культура всякого общества состоит в значительной степени в операциях с этими концептами» [Степанов, 2001: 5]. В русской культуре существует такие концепты как «Вечность», «Закон», «Любовь», «Вера», «Цвет» и другие.

Феномен цвета – предмет изучения многих фундаментальных наук и составляющая многих искусств. Однако до сих пор цвет не имеет общей концепции как в пределах какой-либо одной науки или целого направления.

С точки зрения психологии цветовые ощущения – одна из специфических реакций глаза и мозга на световые частотные колебания. «Мир бесцветен, цвета в природе нет, есть впечатления о некой реальности, представимые в цветовых ощущениях. Вследствие этого реальность цветового ряда является кажущейся» [Мостепаненко, 1986: 45].

Цветовые модели, создаваемые правым и левым полушарием мозга, не совпадают – полушария «предпочитают» различные части спектра и выдают принципиально разные результаты:

1) правое полушарие от природы ориентировано на длинноволновую часть спектра (красный) и выдает цветовую картину, связанную с чувственным восприятием;

2) левое полушарие ориентировано на средневолновую часть спектра (синий) и выдает цветовую картину, связанную с понятийным комплексом.

В этом состоит парадокс цвета: цвет заключает в себе возможности логического и чувственно-образного способов познания мира. Эта характеристика цвета важна для философии, потому что цвет в этом случае можно рассматривать как перевод невербального (чувственно-образного мышления) на уровень вербального.

Кроме того, психологи связывают цвет с эмоциями человека: у каждой эмоции свое определённое место в цветовом пространстве, т.е. каждая эмоция соответствует определённому цвету, а каждый цвет вызывает строго определённые эмоции.

Как отмечает Упорова С., в лингвистике системный подход к цветонесущей лексике пока не выработан. Важным представляется следующее:

1) слово - цветообозначение изначально эмоционально окрашено, оно не просто обозначает цвет, но и стремится выразить наше к нему отношение;

2) цвет может быть выражен эксплицитно (путём прямого называния цвета или признака по цвету), и имплицитно (путём называния предмета, цветовой признак которого закреплён в быту или культуре на уровне традиции) [Упорова, 1995: 52].

Цвет является одной из констант или одним из принципов культуры, который может служить «своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов» [Жаркынбекова, 1999: 109]. Многие явления культуры не могут быть поняты без учета значения цвета.

Цвет выступает одной из основных категорий культуры, «фиксирующей уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностями художественного видения мира» [Жаркынбекова, 1999: 109]. Так как цвет является компонентом культуры, то он окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований, цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей.

Цвет играет огромную роль в культуре. Цвет может быть представлен как эмоциональность, «обогащенная разнообразными ассоциациями, закрепленными в языковой и социокультурной практике» [Жаркынбекова, 1999: 110]. В цвете может выражаться отношение человека к явлениям окружающей природы. Цвет выступает в качестве содержательного элемента культуры, с помощью которого можно охарактеризовать, систематизировать предметы, социальные установки и нравственно-эстетические понятия.

Рассматривая концепт как ментальное культурно-значимое социально-психологическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме [Слышкин, 2000: 9], в данной работе мы попытаемся с лингвокультурологических позиций выявить специфику формирования концептов цвета в разных этнокультурах, а именно в русской и английской этнокультурах, а также определить специфические черты развития лексических цветообозначений в русском и английском языках. Нас интересует как данные народы интерпретируют мир. Как известно, у каждого народа свой образ мышления. Но существуют ценности общие для всех народов (например, жизнь, дом, семья). Все эти ценности и составляют национальный образ или модель мира.

Языковая система восприятия цвета, отличается от научной «в силу своей антропоцентричности: на то, как мы описываем цвет объектов, влияют как физические и психологические законы восприятия, так и знания о мире, о функциональном использовании наблюдаемых объектов» [Жаркынбекова, 1999: 111].

У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Но со временем цветовые образы потеряли познавательное значение и приобрели эстетическое и духовное значение, и именно цвет стал выражать внутренний мир человека.

Со временем сфера использования цветов в символическом значении расширилась. Цвета стали употребляться для характеристики пространства и времени, стали обозначением определенных социальных групп.

Для наиболее полного осознания концепта «цвет» необходимо построить модель, отражающую структуру и совокупность знаний о данной категории. Для этого составим когнитивную или мыслительную модель. Когнитивная модель, по мнению Белявской Е.Г., принадлежит глубинным структурам человеческого мышления, она не осознается носителями языка и является основой языковой интуиции [Белявская, 1992: 83]. Когнитивная модель имеет три уровня:

* 1. уровень гештальной репрезентации, то есть, как мыслиться концепт «цвет». На данном уровне при исследовании концептов «цвет» следует «выявить концептуальные схемы, которые отражают мифопоэтическую модель мира» [Белявская, 1992: 85].
  2. уровень концептуального поля. Образная модель концепта способствует уяснению системы знаний и представлений, сложившейся в национальном мировосприятии. На основе системы знаний и представлений создается концептуальное поле, которое включает в себя следующие параметры:
     + Цвет как пространственный ориентир (верх-низ)
     + Цвет как временной параметр
     + Цвет как объект чувства (хорошо-плохо)
     + Цвет как объект познания и мысли
     + Цвет как социальный параметр [Жаркынбекова, 1999: 112]
  3. уровень семантических обобщений. На данном уровне следует выявить те семантические обобщения, которые свойственны тому или иному языку.

Таким образом, моделирование концепта помогает выявить семантические механизмы, вызывающие метафорические употребления цветообозначений.

Цвет играет огромную роль в жизни человека и требует постоянного более глубокого проникновения в его сущность. Концептуальное моделирование позволяет предположить, что значение цвета в английской и русской культурах имеет отличия, которые затрагивают глубинные слои сознания и отражают национальные культурнообусловленные особенности.

Для данной работы был выбран красный цвет. Для начала мы попытаемся определить значение понятия «красный» в русской культуре и слова «red» в английской культуре.

* 1. **Лексикографические данные.**

Раздел языкознания, который занимается вопросами составления словарей и их изучения и называется лексикографией. По точному замечанию В.В.Морковкина, лексикография «представляет основной канал, через посредство которого лингвистика обнаруживает и обнародует результаты своей деятельности» [Морковкин, 1987: 33]. Лексикография представляет слово в совокупности всех его свойств, поэтому словарь оказывается уникальным и незаменимым пособием по языку, важнейшим инструментом научных исследований. Развитие лексикографической практики идет по нескольким направлениям:

* «Осуществляются масштабные лексикографические проекты, в рамках которых создаются словари, представляющие широкие лексические массивы» [Козырев, Черняк, 2000: 4]. Сюда можно отнести такие словари как академические толковые словари и сводный словарь русских народных говоров.
* Расширяется круг словарей, которые описывают отдельные уровни языка (например, словообразовательные, грамматические, семантические, фразеологические, орфоэпические словари).
* Разрабатываются такие словари, которые учитывают широкий круг адресатов (учебные словари разной ориентации, двуязычные словари).

Словарь как уникальный объект научного труда лингвистов занимает особое место в формировании культуры члена общества. Не случайно одним из факторов, «позволяющих судить о культуре нации, считается наличие академического толкового словаря литературного языка» [Козырев, Черняк, 2000: 6].

Сегодня все больше осознается роль словарей в духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа. Как замечают Козырев В.А. и Черняк В.Д., «тревожное снижение общего уровня речевой культуры заставляет особенно остро осознать роль словаря как самого важного и незаменимого пособия, формирующего навыки сознательного отношения к своей речи» [Козырев, Черняк, 2000: 11].

Существует огромное количество словарей, которые делятся на два основных типа: энциклопедические и филологические (лингвистические). В энциклопедических словарях объясняются реалии (предметы, явления), сообщаются сведения о различных событиях: Большая советская энциклопедия, Литературная энциклопедия, Детская энциклопедия, политический словарь, философский словарь. А в филологических или лингвистических словарях объясняются слова, толкуются их значения. Лингвистические словари в свою очередь подразделяются на два типа: двуязычные (реже многоязычные), т. е. переводные, которыми мы пользуемся при изучении иностранного языка, в работе с иноязычным текстом (русско-английский словарь, польско-русский словарь и многие другие), и одноязычные.

Важнейшим типом одноязычного лингвистического словаря является толковый словарь, содержащий слова с объяснением их значений, грамматической и стилистической характеристикой.

**1. Толковые словари.**

Ценным лексикографическим пособием стал вышедший в 1863-1866 годах четырехтомный "Толковый словарь живого великорусского языка" В. И. Даля. Словарь Даля до сегодняшнего дня остается одним из наиболее активно используемых словарей. Составление словаря связывалось с «задачами обогащения литературного языка, с попыткой преодолеть разрыв между письменным языком и живой речью народа» [Козырев, Черняк, 2000: 27]. Положив в основу словаря народную речь, включив в него лексику общеупотребительную, диалектную, книжную, Даль стремился отразить в нем все лексическое богатство русского языка. Даль выступал против наводнения русского языка иноязычными словами. Поэтому слабой стороной, деятельности Даля было его стремление доказать ненужность большей части иноязычных по происхождению слов, попытка ввести в качестве их эквивалентов несуществующие слова, которые он сам сочинял, тенденциозное объяснение значений многих слов общественно-политической лексики. Даль в своем словаре «пытался объединить алфавитный принцип расположения слов с гнездовым – по их “корневому сближению”» [Козырев, Черняк, 2000: 30].

В словаре Даля в качестве заголовочного слова выступает лексема «*красный*», которое определяется как «*рудой, алый, чермный, червленой: кирпичный, малиновый, огневой и других разных оттенков и густоты*», если говорить о цвете; или как «*красивый, прекрасный; превосходный, лучший*», если говорить о доброте, красоте [Даль, 2000: 347]. Словообразовательное гнездо составляют такие лексемы, как *красная, красное, краснее, красное, краше, красница, краснобайство.* Некоторые из них давно вышли из употребления, в силу разных причин, одной из которых является утрата актуальности понятия, например: *краснобайство* (в значении наука и уменье говорить и писать увлекательно).В качестве иллюстративного материала в статье представлено большое количество словосочетаний с данным словом, а также пословиц и поговорок:

* *Красный лес - хвойный. Красный мед – мед, собираемый пчелами с гречи в цвету. Красный гриб – боровик, осиновик, рыжик. Красное словцо - острота, острая шутка. Красный поезд - веселый, княжий, свадебный поезд.*
* *Красно поле рожью, а словцо ложью. Красно говорит, а слушать нечего. Я красен, на все дела согласен. Покраснел, как рак. Долг платежом красен.*

Первым советским словарем, который унаследовал традиции дореволюционной отечественной лексикографии, явился «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н.Ушакова. Причиной создания нового словаря составители (В.В.Виноградов, Г.О.Винокур, Б.А.Ларин, С.И.Ожегов, Б.В.Томашевский, Д.Н.Ушаков) считали необходимость создать такой словарь, который отражал бы все богатство русского языка и изменения, которые произошли с языком в послеоктябрьскую эпоху. Таким образом, задачей данного словаря было представить «весь инвентарь общеупотребительной лексики русского языка, живые системные связи лексических единиц» [Козырев, Черняк, 2000: 66]. Словарь построен на лексике художественных произведений, публицистики, научной литературы.

В данном словаре основные значения понятия «красный» сохраняются. Слово «красный» толкуется как «*имеющий окраску одного из основных цветов радуги,* [*ряда*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000F77F6) *оттенков от розового до коричневого*» и как «[*красивый*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000CDCE6)*,* [*нарядный*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000D5BD6)*,* [*украшенный*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT00104486)*; ясный,* [*светлый*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000F8896)» [Ушаков, 1996: 280]. Но к этим значениям добавляются еще одно: «[*крайний*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000CDC4E)[*левый*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000CF2EA) *по политическим убеждениям, революционный*» [Ушаков, 1996: 280].

Приведенные значения можно проиллюстрировать следующими примерами:

* *Красные губы. Красное* [*пламя*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000E4EDE)*. Красное* [*солнышко*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000FC9FE)*. Красный* [*день*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000C030A)*.*

Словообразовательное гнездо представлено небольшим количеством лексем: *красная, красное, красен.*

Особый интерес представляют примеры, иллюстрирующие употребление данной лексемы в языке. Источниками служили пословицы, поговорки, художественные произведения. Например:

* [*Долг*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000C168E) *платежом красен. На миру и смерть красна.*
* [*Меня*](http://dic.academic.ru/misc/ushakov.nsf/ByID/NT000D195E) *по всей губернии красным величают*. (Тургенев)

В силу исторических процессов, протекавших в России в начале XX века, изменения коснулись всех сфер жизнедеятельности народа, в том числе и языка, что отразилось и на лексикографии. И в то же время, в начале XX века зародилась идея создания однотомного толкового словаря современного русского языка. Считалось, что толковый словарь в одном томе – это самый трудный жанр в системе толковых словарей общего типа.

С.И. Ожегов начал работу над словарем, который создавался на основе словаря Ушакова как «нормативное общедоступное пособие, что обусловило принципы отбора лексики, компактность и популярность описания норм современной русской речи» [Козырев, Черняк, 2000: 77]. Первое издание словаря включало 50000 слов. С тех пор словарь многократно переиздавался.

После смерти С.И. Ожегова работу над новыми изданиями словаря продолжала Н.Ю. Шведова. Каждое слово в словаре получает краткое толкование, приводятся примеры употребления слова в речи, фразеологические сочетания, а также при всех словах даются основные грамматические и стилистические формы. Например:

***Красный****, -ая, -ое; -сен, -сна, -сно.*

В настоящем словаре, основные значения понятия «красный» сохраняются. Слово «красный» имеет значения «*цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака*», «*употребляется в народной речи и поэзии для обозначения чего-то хорошего, яркого, светлого*», «*употребляется для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-либо*» и «*относящийся к революционной деятельности, к советскому социалистическому строю, к Красной Армии*» [Ожегов, 1995: 304].

Словообразовательное гнездо представлено огромным количеством лексем: *краснеть, красно, красноармеец, краснобай* (в значении – человек, склонный к краснобайству), *краснобайство, краснокожий, краснуха, краснотал* (в значении – кустарник или дерево семейства ивовых, красная верба) и другие.

Особый интерес представляют примеры, иллюстрирующие употребление данной лексемы в языке. Источником служат не только пословицы, но и художественные произведения, публицистика и научные работы. Вот, например, иллюстрация к слову «красный»:

* *Красная книга. Красная Армия. Красные войска. Красные вступили в город.*
* *О красном вечере задумалась дорога. (Есенин)*
* *Под красным вязом крыльцо и двор. (Есенин)*

Как известно, все в мире изменяется, изменяется образ жизни общества, следовательно, изменяется и язык. Таким образом, изменения языка отразились и на лексикографии. И одним из новых словарей является «Новый словарь русского языка. Толково–словообразовательный» под редакцией Т.Ф.Ефремовой. Причиной составления нового словаря явились изменения лексического состава русского языка, которые произошли с ним в конце XX века.

В настоящем словаре понятие «красный» имеет пять значений, но основные значения сохраняются. Слово «красный» трактуется как «*покрасневший от прилива крови к коже*», «*красивый, прекрасный, ясный, светлый*», «*связанный с революционной деятельностью, советским строем, Красной Армией*» [Ефремова, 2001: 733]. Но последнее значение уже является переносным, устаревшим. Наряду с этим, слово «красный» приобретает еще два значения: как «*имеющий окраску одного из основных цветов спектра, находящегося между оранжевым и фиолетовым*» и как «*парадный, почетный*» [Ефремова, 2001: 733]. Появление данных значений связано с изменениями в общественной идеологии.

Словообразовательное гнездо представлено еще большим количеством лексем: *красная, красненькая* (в значении – десятирублевый денежный знак), *краснеть, краснехонький, краснинка* (в значении – легкий оттенок красного цвета в чем-либо), *краснолицый* (в значении – имеющий красное лицо), *красномордый, красноносый, краснорядец* (в значении – тот, кто торговал в красном ряду, красным товаром) и другие.

Слабым местом данного словаря является то, что в нем не иллюстративного материала.

**2. Энциклопедический словарь.**

Немалый интерес представляют и энциклопедические словари. Наиболее известным является новый энциклопедический словарь Брокгауза-Ефрона, созданный на базе Малого Энциклопедического Словаря Брокгауза-Ефрона в 1907 году. В отличие от предыдущих изданий в данном словаре материал излагается в соответствии с правилами орфографии и стилистики современного русского языка. Данное издание Словаря является одним из первых переводов Брокгауза-Ефрона на современный русский язык. Издательство «Эксмо» попыталось сохранить свежесть, сочность и необычайное обаяние языка, которым излагается существенная часть материала.

На страницах данного словаря, слова «*красный*» как таковое не представлено, а представлены только словосочетания с данным словом: *Красная Площадь, красная строка, красное дерево, Красный* (в значении – город, который находится под Смоленском), *Красный Крест* [Брокгауз, Ефрон, 2003: 312]*.*

Словообразовательное гнездо образуют такие лексемы, как *краски, краснокожие* (в значении – название американских индейцев)*, красота.*

Слабой стороной данного словаря является то, что здесь нет никакого иллюстративного материала.

**3. Словарь синонимов.**

Наряду с Толковыми словарями в системе словарей особое место занимают Синонимические словари, ориентированные на описание семантически связанных слов. Лексикографическое описание синонимов имеет давнюю традицию, однако первые синонимические словари, созданные в XVIII-XIX веках, «охватывали ограниченный языковой материал и сегодня представляют интерес лишь как факт истории отечественной лексикографии» [Козырев, Черняк, 2000: 112].

Одним из знаменитых словарей данного типа является «Словарь синонимов русского языка» З.Е.Александровой. Данный словарь является словарем «инвентарного типа» [Козырев, Черняк, 2000: 117]. Автор придерживается широкого понимания синонимов. Александрова З.Е. представляет в составе синонимических рядов широкий круг близких по значению слов, из которых «говорящий и пишущий сможет выбрать слова, отвечающие ситуации общения и целевым установкам автора» [Козырев, Черняк, 2000: 117].

В данном словаре синонимический ряд слова «красный» представлен в дух значениях:

1. первое значение касается цвета: если речь идет о цвете предмета – «*алый, багровый, пурпурный, пурпуровый, рдяный, огненный, огневой, пламенный, рубиновый, коралловый, кумачный, карминный, багряный (высок.), червленый (народно-поэтич.), кармазинный, червонный (устар.)*»*;* если речь идет о человеке, лице – «*красный как кумач, красный как рак (разг.)*» [Александрова, 1999: 160]
2. второе значение относится к человеку: «*прекрасный, приглядный (прост.), распрекрасный (прост. и народно-поэт.), казистый (устар. разг.), интересный (разг.), красовитый, баской (прост.)*» [Александрова, 1999: 159]

Словообразовательное гнездо представлено небольшим количеством лексем: *красивее, красиво, красить, краситься, краснеть, краснобай, краснобайство, красноречивый, красноречие, красота.*

Данные синонимы слова «красный» можно проиллюстрировать примерами из художественной литературы, так как большая часть из них давно вышла из употребления.

* *С алых губ твоих с болью сорвать поцелуй*. (Есенин)
* *Я красивых таких не видел*. (Есенин)

Слабой стороной данного словаря является то, что данный словарь не содержит примеров из литературы и развернутых толкований синонимов.

Впоследствии были созданы словари активного типа, то есть словари, в которых пользователю предлагается максимально подробная информация обо всех свойствах каждого члена синонимического ряда.

**4. Словарь антонимов.**

К лексикографическим изданиям относятся и словари антонимов, которые также описывают парадигматические связи слов в лексической системе. Первые антонимические словари «опирались как на опыт составления толковых словарей, так и на лексикографические описания синонимов» [Козырев, Черняк, 2000: 122]. Наиболее полным антонимическим словарем является «Словарь антонимов русского языка» Р.М. Львова, который вышел в 1978 году под редакцией Л.А.Новикова. В определении границ антонимии составитель исходит из наличия в значениях слов противопоставленных компонентов «при общности ядерных семантических признаков» [Козырев, Черняк, 2000: 123].

На страницах данного словаря представлена довольно интересная словарная статья: «*красный - белый*» [Новиков, 1997: 309].

Причина данного противопоставления обусловлена тем, что данный словарь вышел после революции. В 1978 году никаких изменений в общественной идеологии не происходило. Общество жило в послереволюционной России, и люди еще делились на «красных» и «белых».

Приведенное выше противопоставление иллюстрируется следующими примерами:

* *Запела земли половина красную песню. Земли половина белую песню запела.* (Маяковский)
* *Мы шли втроем навстречу глаз свинцу,*

*Шли, взявшись за руки, через расстрел их,*

*Шли трое красных через сотни белых,*

*Шли, как пощечина по их лицу.* (К. Симонов «Красное и белое»)

Говоря об антонимах, на ум приходит еще один антоним к слову «красный» - «черный». «Красный» ассоциируется с праздником, а «черный» ассоциируется с горем. Так, например, существуют сочетания «красный день» - это всегда праздничный, веселый день, а «черный день» - это день, связанный с какими – то плохими событиями. Есть еще глаголы «приукрасить» - рассказать о чем-либо в лучшем свете, а «очернить» - сказать о ком-либо плохо, оклеветать.

* + 1. **Английское слово “red” по данным лексикографии.**

Аналогом русского слова «красный» в английском словаре является слово «red». Рассмотрим значения, которые приобретает слово «red» в английском языке. Для этого мы проанализируем некоторые словари.

1. **Толковые словари.**

Одним из наиболее популярных словарей английского языка является «Oxford advanced learner’s dictionary of current English» Хорнби А.С. Настоящий словарь является одноязычным словарем обычного типа, он содержит информацию о каком – либо слове, а также и производные слова. Рассмотрим структура данного словаря на примере слова «red».

Слово «red» имеет несколько значений: как прилагательное «*цвет крови, человеческих губ, языка, осенних листьев*» и приобретает еще одно значение «*имеет цвет как телефонные будки в Великобритании*», то есть «красный». Второе значение слова «red» - «*принадлежащий октябрьской социалистической революции, произошедшей в России в 1917 году*» [Hornby, 1982: 200]. Каждое значение иллюстрируется примерами:

* + *Red with anger; with red eyes*
  + *The Red Army*

Как известно, в английском языке одна форма слова может быть разными частями речи. Так и в данном случае, слово «red» является и существительным и имеет такие значения как «*красный цвет; красная одежда; революционер; долг*» [Hornby, 1982: 201]. Данные значения можно проиллюстрировать следующими примерами:

* *too much red in the painting*
* *dressed in red*
* *to be in the red* (быть в долгу, иметь задолженность)

Словообразовательное гнездо представлено небольшим количеством лексем: *redden* (в значении – *покраснеть*), *reddish* (в значении – красноватый).

Таким образом, слово «red» в данном словаре имеет сходные с русским языком значения.

Еще одним популярным одноязычным словарем является «New Century Dictionary» Вебстера. Данный словарь содержит только значения слов. Слабым местом данного словаря является то, что в нем нет иллюстративного материала. В настоящем словаре основные значения слова «red» сохраняются. Оно трактуется как «*цвета крови, красный; политически левосторонний, коммунист*» [Webster, 2001: 210]. Данные значения можно проиллюстрировать примерами из художественной литературы:

* *There were red flowers on the wallpaper.* (B.Plain)
* *The dark red braids fell free.* (B.Plain)

Наибольшее количество коннотаций английских слов представлено в «Новом большом англо-русском словаре» составленном Апресяном Ю.Д. Настоящий словарь является двуязычным. Главной задачей данного словаря является – дать максимально полную информацию о том или ином слове. Каждое слово в настоящем словаре получает максимально полное толкование, приводятся примеры употребления слова в речи и фразеологические сочетания. Так, например, слово «red» в настоящем словаре имеет несколько значений. Также как и в словаре Хорнби слово «red» выступает в качестве существительного и прилагательного.

Как существительное слово «red» сохраняет основные значения. Оно определяется как «*красный цвет*»*,* «*красный», революционер*» и как «*задолженность, долг; дефицит, убыток (записываемый красными чернилами)*» [Апресян, 2000: 43]. Но наряду с этим, слово «red» приобретает еще значения - «*красный предмет; красный шар (*в бильярде*); «красный» (*в рулетке*)*», «*рыжее животное*», «pl. amer. - *краснокожие (индейцы)*», «разг. *красное вино*» и «сленг - *деньги*» [Апресян, 2000: 43]. Появление данных значений обусловлено изменениями в общественной идеологии и появлением новых жизненных реалий. Приведенные значения иллюстрируются следующими примерами:

* *The reds and browns of the wood in autumn.*
* *The red wins.* («Красный» выиграл)
* *the Reds*

Как прилагательное слово «red» также сохраняет основные значения – «*красный, алый, багровый, багряный*», «*покрасневший*», «*революционный, советский, коммунистический*» [Апресян, 2000: 44]. И в данном случае слово «red» приобретает и другие значения – «*румяный*», «*рыжий*», «*гнедой*», «*окровавленный, обагренный кровью* (о руках)», «*краснокожий*» и «*северный* (о полюсе магнита)» [Апресян, 2000: 44]. Иллюстрации к данному значению:

* *red cheeks, eyes with red weeping*
* *Red flag*
* *Red hair; red pony*
* *He has red hands.*

Особый интерес представляют примеры, иллюстрирующие употребление данной лексемы в языке. Источником служат художественные произведения:

* *… a lace coronet on her dark red hair…* (B. Plain)
* *The sun was low and red in the west.* (B. Plain)

В знаменитом словаре синонимов и родственных слов «Roget’s New Millennium Thesaurus» приведены синонимы и антонимы того или иного слова, но без объяснений и иллюстраций. Вот такие синонимы дает Тезаурус к слову «red» как существительному: «*bittersweet, blood, bloodshot, blooming, blush, brick, burgundy, cardinal, carmine, cerise, cherry, chestnut, claret, copper, coral, crimson, dahlia, damask, flaming, florid, flushed, fuchsia, garnet, geranium, glowing, healthy, inflamed, magenta, maroon, pink, puce, rose, roseate, rosy, rubicund, ruby, ruddy, russet, rust, salmon, sanguine, scarlet, terra cotta, titian, vermeil, vermilion, wine*» [Thesaurus, 2004: 360].

Другие синонимы приводятся к слову «red» как прилагательному: «*black, brown, dyed, flushed, glowing, hued, reddened, rouged, shaded, stained, tinged, tinted, washed*» [Thesaurus, 2004: 360]. А антонимами к данному слову в значении прилагательного являются следующие слова: «[*pale*](http://thesaurus.reference.com/search?q=pale)*,* [*white*](http://thesaurus.reference.com/search?q=white)» [Thesaurus, 2004: 360].

Но вышеизложенные примеры можно проиллюстрировать примерами из художественной литературы:

* *Funny red spots came out on Mama’s face.* (B. Plain)
* *… his reddish eye snapped…*(B. Plain)

Представленные данные для большей наглядности мы решили объединить в таблицу:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Русский язык** «красный» | **Английский язык**  **«**red**»** | |
| существительное | прилагательное |
| **Синонимы** | *алый, багровый, пурпурный, пурпуровый, рдяный, огненный, огневой, пламенный, рубиновый, коралловый, кумачный, карминный, багряный,*  *червленый, кармазинный, червонный; прекрасный, приглядный, распрекрасный, казистый, интересный, красовитый, баской.* | *Blood* (кровавый), *blooming*(цветущий), *brick* (кирпичный), *cardinal* (пунцовый), *cherry* (вишневый), *chestnut*(каштановый), *claret* (бордовый), *coral* (коралловый), *flaming* (огненный), *maroon*(темно-бордовый), *pink*(розовый), *rosy* (румяный), *russet* (красно-бурый), *scarlet* (алый). | *Black* (черный)*, brown* (коричневый), *reddened* (покрасневший). |
| **Антонимы** | *белый* | - | [*pale*](http://thesaurus.reference.com/search?q=pale)(бледный)*,* [*white*](http://thesaurus.reference.com/search?q=white) (белый). |

Из таблицы видно, что и у русского слова «красный» и у английского слова «red» довольно много синонимов. Среди этих синонимов есть некоторые сходства. Это сходство обусловлено, видимо, тем, что существуют общие для всех языков значения слов, а в данном случае общие синонимы.

Среди антонимов у русского слова «красный» выделяется только один, а у английского слова «red» - два, одно из которых сходно с русским – «белый». Выявление сочетания «красный–белый», видимо, обусловлено историко-политическими событиями. В русской культуре такое противопоставление связано с революцией, произошедшей в 1917 году, после которой люди делились на «красных» и «белых». И в английской культуре противопоставление «красный-белый» также, видимо, связано с историческими событиями, то есть после произошедшей в XV веке войны «Красной и Белой розы».

**2.2.2 Этимология слов «красный» и «red».**

Этимологические словари, являясь лексикографическими изданиями, имеют своей целью информировать читателей о происхождении слов. Словари данного типа воплощают в себе достижения такой науки, как этимология. В связи с ростом национального самосознания в России в конце XVIII века начались этимологические разыскания. К этому же времени относятся и первые попытки создать этимологический словарь. И задачей этого словаря было бы возведение всех русских слов к первоначальным корням.

В современном мире существует много этимологических словарей, которые можно разделить «по их целевым установкам, по ориентированности на предполагаемого адресата, по характеру разработки лексикографируемого материала» [Козырев, Черняк, 2000: 218] на два вида: научные и научно-популярные (краткие).

Научные этимологические словари характеризуются максимально полным словником, исчерпывающей оценкой изучения происхождения слов, подробной библиографией. Научно-популярные этимологические словари характеризуются сокращенным словником, упрощенным научным аппаратом и минимумом справочной литературы.

К словарям первого вида или к научным относится знаменитый «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера. Автор данного словаря отразил зарубежные этимологические исследования русской лексики. В данном словаре излагаются версии происхождения слова и приводятся имеющиеся параллели в других языках. Например:

***Красный****, прекрасный,* укр. *красний - «красивый»;* болг. *красен - «красивый».* Значение «*красный*» вторично по отношению к «*красивый, прекрасный*» [Фасмер, 1986: 368].

Отсюда следует, что во многих славянских языках слово «красный» произошло от слова «красивый».

Информацию иного типа содержит в себе «Историко-этимологический словарь русского языка» П.Я.Черных. Данный словарь содержит объяснение истории и происхождения того или иного слова русского языка. В словарной статье дается определение значения слова, указываются его производные и однокоренные слова, приводятся родственные образования в других славянских языках. В данном словаре основные значения слова «красный» сохраняются: «*один из основных цветов радуги, цвет крови*», «*революционный; крайне левый по политическим*  *убеждениям*», «устар. *прекрасный, красивый*» [Черных, 1999: 440]. Далее представлены производные слова: «Краткая форма – *красен, -сна, -сно.* Глагол – *краснеть.* В значении «*прекрасный, красивый*» слово первоначально было общеславянским. Средне – русское – *прекрасный, -ая, -ое*» [Черных, 1999: 440]*.* Настоящий словарь в основном предназначен для широкого круга читателей. Положительной стороной данного словаря является то, что в нем указывается время появления слова в языке с иллюстрацией из памятников письменности соответствующего периода. Вот, например, иллюстрация к слову «красный»:

«Как обозначение цвета – по крайней мере, с 15 века: в «Хронографе» Пахомия Логофета 1442 года «*красьнъ яко киноварь*»; в летописи Никона 1476 года: «*челом ударил архиепископ великому князю … две бочки вина красного да две бочки меду*», «*а явил владыка … две бочки вина белого да красного*»; а может быть даже с 14 века: «*(столп) всеми красен, есть прочернь и пробель*» в «Хождении» Стефана Новгородца» [Черных, 1999: 440]. Отсюда следует, что слово «красный» имеет древнее происхождение.

Также популярным этимологическим словарем является «Этимологический словарь русского языка» Г.П.Цыганенко. Настоящий словарь содержит информацию о происхождении и первоначальном значении слова. Вот такая информация содержится в статье к слову «красный»:

***Красный*** *– «цвета крови и его близких оттенков», «яркий, пламенный»* [Цыганенко, 1989: 196]. Далее Цыганенко Г.П. считает, что «значение «красный» у слова возникло в русском языке в эпоху раздельного развития восточнославянских языков. В памятниках встречается с 14 века. В древне-русском языке прилагательное «***красный***» выражало значение «*прекрасный*»*,* «*красивый*», «*приятный*», а также «*разукрашенный, парадный, почетный*» [Цыганенко, 1989: 196]. Для иллюстрации таких значений слова, автор приводит следующие примеры:

* *Красная девица. Песни слова красные.*
* *Красные ворота. Красный угол.*

Далее в данной статье автор приводит производные слова «красный»: «от прилагательного «*красный*» образовано «*прекрасный*» в значении «*очень красивый*», «*отличный*», заимствованное из старо-славянского языка. Слово «*красный*» является полной формой прилагательного с окончанием *–ый*. Оно образовано от краткой формы *– красьнъ > красень,* которая возникла в общеславянский период от праславянского существительного «*краса*» со значением «*красота, прелесть, стройность, изящество, украшение и так далее*» [Цыганенко, 1989: 196].

В статье не представлено больше никакого иллюстративного материала к данному слову.

Суммируя вышесказанное можно сделать о том, что слово «*красный*» имеет древнее происхождение, образовано оно от слова «*красивый*» и основным современным значением имеет значение «*цвета крови*».

О происхождении английских слов рассказывается в «A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language» составленном Клейном. Данный словарь содержит информацию о происхождении слов, а также их производных. По мнению Клейна, прилагательное «red» образовалось от средне-английского «*red, read, reed*» в значении «*красный*», «*красный, кровавый*», «*красный, румяный*», «*красный, красноватый*» [Klein, 1966: 1314]. А уже потом от слова «red» образовались производные: «*red* (как существительное)», «*redden*», «*reddish*», «*reddishness*», «*redly*» и «*redness*» [Klein, 1966: 1314].

Снижает ценность словаря то, что автор не приводит никакого иллюстративного материала.

Таким образом, слово «red» появилось в средне-английский период и имело значение «*красный*», которое и по сей день является основным значением данного слова.

Лексикографические данные позволяют сделать вывод о том, что слова «красный» и «red» находят свое отражение в русском и английском языках. Максимальное количество значений слова «красный» в русском языке составляет 4 значения, в то время как максимальное количество значений к слову «red» в английском языке составляет 14 значений, что обусловлено спецификой английского языка.

Русское слово «красный» и английское слово «red» имеют древнее происхождение, они образовались примерно в одно время в 14-15 веках; данные слова имеют сходные основные значения – «*цвет крови*», «*революционный*».

На основе данных словарей можно отметить наличие или отсутствие каких-либо значений, характерных для определенной культуры. Так, например, в русском языке у слова «красный» нет значения «долг», А в английском языке у слова «red» нет значения «красивый». Это обусловлено историческими, политическими и культурными событиями.

**2.3 Символика и значение красного цвета.**

Как говорилось ранее цвет, играл и играет немаловажную роль в жизни общества. По мнению Уфимцевой Н.В., именно красный цвет для русского языкового сознания является наиболее распространенным и употребляемым цветом [Уфимцева, 1995: 154]. А в английском языковом сознании красный цвет стоит на втором месте. В целом ядре русского языкового сознания цвета располагаются в такой последовательности: «*красный, белый, зеленый, черный*; а в английском – *черный, красный, белый, зеленый»* [Уфимцева, 1995: 155].

Каждый цвет имеет свое значение, и в данной главе мы попытаемся определить значение красного цвета в русской и в английской культурах.

Красный цвет или красное в народной культуре является одним из основных элементов цветовой символики. «Красный – цвет жизни, солнца, плодородия, здоровья и цвет потустороннего мира, хтонических и демонических персонажей» [Толстой, 1999: 647]. Красный цвет наделялся защитными свойствами и использовался как оберег.

В древние времена красный цвет связывали с огнем, и в данном значении он отражался в языке, а именно во фразеологизмах (например, пустить красного петуха).

В свадебном обряде «реализуется продуцирующая символика красного цвета» [Семенова, 1999: 98]. Красный цвет издавна включали в одеяние невест. Но значение этого цвета было «траурно-свадебным». Есть даже народная песня: «Не шей ты мне, матушка, красный сарафан» - это песня дочери, которая не хочет уходить из родного дома к чужим людям – замуж. «Красное платье символизировало «скорбное» платье девушки, «умершей» для своего прежнего рода» [Семенова, 1999: 98]. То есть в данном случае красный цвет имеет негативную коннотацию.

Символика красного цвета как принадлежащего к потустороннему миру выражена и в погребальной обрядности: покойнику связывали руки и ноги нитью красного цвета. Также красная нить в древние времена широко использовалась в качестве лечебного средства. Так, например, против болезней матери повязывали детям на правую руку нить красного цвета, чтобы ребенок был здоров.

В календарно-хозяйственной обрядности красный цвет имеет большое значение и символизирует плодородие, обилие.

Красный цвет выступает как «оберег» [Семенова, 1999: 648]. Так, например, красной краской чертили магический круг. Нужно было встать в середину этого круга и никакая нечисть не могла причинить вред человеку. Также люди использовали предметы красного цвета как средство защиты от змей, волков, насекомых, мышей и кротов.

Красным цветом отмечены многие мифологические персонажи. Так, например, в старо-русских произведениях глаза и зубы у ведьмы, глаза и кожа чертей, зубы и кожа русалок изображались красным цветом.

В романский период высшее сословие носило костюмы ярких цветов: синих, зеленых, пурпурных. Цвет в костюме имел символическое значение. Так, например, красный цвет символизировал «кровь или адское пламя» [Кашекова, 2000: 41], а также это цвет символизировал царскую власть. Такой цвет носили богатые египтяне во времена Рамзеса. А потом – греческие пехотинцы гоплиты, чтобы устрашить врага и скрыть выступившую кровь. Такого же красного цвета была и одежда палачей.

Красный цвет занимал ведущее место и в государственной символике России. Отечественные флаги были красного цвета. История отечественных флагов уходит своими корнями в глубокую древность. Флаги или знамена использовались как символы власти и как средство управления войсками. Древние рукописи дают нам представление о первых русских знаменах. Так в одной из рукописей изображен князь Святослав с войском. Конные воины держат в руках знамена красного цвета.

Бело-сине-красный петровский флаг стал символом, объединяющим народ и царя и «должен был явиться альтернативой все усиливающемуся использованию красного знамени» [Можейко, Сивова, Соболева, 2003: 61]. С тех пор красные флаги стали обязательным элементом демонстраций.

В то время, в 1917-1918 годах, красный цвет являлся символом революции, символом борьбы за свободу. Таким образом, красный цвет и красные флаги как символы свободы сыграли объединяющую роль в российском обществе и впоследствии стали символами социалистического государства.

Суммируя все вышесказанное можно сделать вывод о том, что красный цвет имел большое значение в истории России.

В астрологии Телец, или Алеф является первым знаком зодиака, и он имеет белый и желтый цвет. Но «в другой системе соответствий было установлено, что сильная утвердительная энергия ***А*** обладает теплым красным цветом» [Андреева, 2000: 16].

Существует еще мнение о том, что имя Адама – первого человека, происходит от *adama,* что в переводе с древнееврейского означает «красная земля». По апокрифическим преданиям, кровь Адама была сотворена из красной земли. Отсюда и цвет крови.

«Как всякий жизненно активный элемент вино связано с множеством противоречивых мифов» [Андреева, 2000: 92]. Таким образом, вино выступает как символ крови, густой красной жидкости, несущей собой жизнь.

Как говорилось ранее, цвет красного знамени коммунисты ассоциировали с идеей крови, пролитой в борьбе за освобождение человечества от эксплуатации и эксплуататоров. Откуда берется эта связь?

С древних времен кровь является символом «места души и жизненных сил» [Андреева, 2000: 263]. Она тесно связана с огнем и солнцем. Следовательно, далее необходимо проследить символику красного цвета и крови.

Греки давали крови стекать в могилы умерших, чтобы усилить их жизненные силы после смерти. В ряде древних традиций кровь считалась нечистой. Но в христианстве пролитая кровь Христа считается обладающей силой спасения.

Кровь издревле была связана с жертвоприношениями. По мнению ученых, все жидкое (молоко, мед, вино), применяемое для жертвоприношения, олицетворяет кровь [Андреева, 2000: 263].

Цвет крови – красный цвет - ассоциируется с эмоциями, как любви, так и ненависти. Это цвет активного проявления себя. Что можно подтвердить экспериментальными исследованиями. Группе референтов студентам V курса было предложено описать эмоции, которые возникают при виде девушке, одетой в красное платье. На что большая часть ответила: «уверенная в себе, хочет привлечь внимание».

Красный цвет – это цвет «святых мучеников, погибших от преследования в Римской империи» [Андреева, 2000: 264]. Красный цвет используется в церкви в дни празднования сошествия Духа Святого. Красный цвет был цветом суверенной власти в Римской империи, это же значение сохраняется в церковной символике.

Окраска цветов также имеет немаловажное значение. Например, красная роза символизирует почтительное отношение, уважение, страсть и любовь к женщине. Даря красные розы, мужчина может легко завоевать симпатии женщины. А в греческой мифологии – символ любви и страсти – священный цветок Афродиты: роза впервые расцвела, когда Афродита родилась из морской пены. Торопясь к умирающему Адонису, Афродита оцарапала ноги о шипы розы, до того бывшей белой, и окрасила некоторые цветы в красный цвет. С тех пор появились красные розы. Но по другой версии красные розы возникли из крови Адониса в то время, когда Афродита оплакивала его.

В цветовом спектре семь цветов, туда входит и красный. «Семь цветов соотносятся с семью планетами, семью частями души, семью добродетелями и семью грехами» [Андреева, 2000: 513]. Простые цвета соответствуют прямым эмоциям, составные – сложным чувствам. Так, например, красный является атрибутом Марса и соответствует страсти, чувственности и жизненным силам.

В символике средневекового христианского искусства красный цвет обозначает любовь и милосердие. «Через красное, означающее милосердие и любовь, человек может выйти из замкнутого двойного круга» [Андреева, 2000: 514].

Как упоминалось ранее, цвет является предметом изучения многих наук. Среди таких наук можно выделить и психологию. Так психологи считают, что характер человека зависит от выбранного цвета. Люди, которые предпочитают красный цвет, стремятся жить как можно полнее, насыщеннее. Такие люди любят покорять других. Они живут крайне активной жизнью, часто увлекаются экстремальными видами спорта.

По мнению психологов, при декорировании квартиры необходимо тщательно выбирать цвета и учитывать то, как они сочетаются между собой, так как цвета влияют на настроение людей. Красный цвет является теплым цветом. «Он обладает сильной энергетикой и поэтому он доминирует среди других цветов, а также красный цвет создает мирную и дружелюбную атмосферу» [Короткова, 2003: 20].

Цвет одежды также может многое рассказать о человеке. Так, например, красному цвету отдают предпочтение экстраверты и оптимисты. Красный цвет обычно носят очень энергичные люди. Если у спокойного по натуре человека в одежде появляется много красного, значит, он нуждается в силе и жизненной энергии этого цвета. Кроме того, красный цвет обладает способностью согревать, поэтому, если у вас мерзнут ноги, ничто их не согреет лучше, чем красные носки.

Цвет автомобиля также может многое рассказать о его владельце. Те, кто выбрал красную машину, «всегда стремятся к вершинам в сфере своей деятельности. Они дружелюбны, отзывчивы и популярны в обществе» [Короткова, 2003: 23].

Как упоминалось ранее, настроение человека зависит от выбранного цвета. Но эту связь, настроения и цвета, можно рассматривать с двух сторон. С одной стороны, эмоциональное отношение к цвету зависит от состояния человека. А с другой стороны, цвет определенным образом формирует эмоции человека. Так красный цвет радует, но иногда неосознанно вызывает некоторую долю страха.

В результате всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что красный цвет является наиболее значимым для общества цветом. Красный цвет является символом любви и страсти. А зная о влиянии цвета на наше настроение и самочувствие, мы можем «пользоваться им как художник красками: «рисовать» себе радость вместо уныния» [Короткова, 2003: 5].

В английской культуре красный цвет также имеет немаловажное значение.

Красный флаг в Британском военно-морском флоте существует с 17 века и символизирует «вызов на бой».

Национальная эмблема Англии – красная или алая роза. В течении тридцати лет, с 1455 по 1485 года, Ланкастеры, эмблемой которых была красная роза, вели войну за английский престол с Йорками, другой династией (эмблема - белая роза). Война получила романтическое название войны Алой и Белой Роз. Соперничество между династиями закончилось браком. С тех пор алая роза стала национальной эмблемой Англии.

В Англии красный цвет по сей день очень популярен. Автобусы и телефонные будки в Англии красного цвета. Английские солдаты носят мундиры красного цвета. В Англии есть праздник под названием «Красная пятница» в честь победы горняков над предпринимателями.

Красный цвет присутствует в Англии практически везде. Даже Наполеон говорил: «Красный - это цвет Англии. Я не могу выносить его вида». Причиной такой распространенности красного цвета видимо является то, что красный цвет символизирует кровь, огонь, гнев, войну, революцию, силу и мужество.

* 1. **Фразеологические единицы.**

«Фразеологические единицы или фразеологизмы – это выполняющие функцию отдельного слова словосочетания, значение которых невыводимо из значений составляющих его компонентов» [Прохоров, 1993: 1432]. Фразеологические единицы всегда были предметом особого внимания в толковых словарях. Большое место принадлежит фразеологизмам в словаре В.И.Даля.

Круг фразеологических словарей достаточно широк. В своей совокупности они «отражают разное понимание границ фразеологии, дают материал для ее изучения в разных аспектах» [Козырев, Черняк, 2000: 128].

Центральным среди фразеологических словарей является «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И.Молоткова. В каждой словарной статье настоящего словаря даются толкования значений фразеологизмов, приводятся формы их употребления, синонимы и антонимы, «а в некоторых случаях – сведения о происхождении фразеологизмов» [Козырев, Черняк, 2000: 128]. Особое внимание читателей данного словаря привлекают примеры употребления фразеологизмов в речи, взятые из художественной литературы, как классической, так и современной.

В настоящем словаре слово «красный» представлено в словосочетаниях с другими словами. Например:

«*Красная девица*» со значением «*слишком робкий человек, застенчивый человек*» [Молотков, 1986: 130].

* *Меня пригласил к себе отобедать один мой пансионский товарищ, слывший в молодости за красную девицу и оказавшийся впоследствии человеком вовсе незастенчивым* (Тургенев «Яков Пасынков»).

«*Под красную шапку*» с устаревшим значением «*пойти, отдавать в армию*» [Молотков, 1986: 532].

* *Намеднись Никешу чуть-чуть под красную шапку не отдали* (Салтыков-Щедрин «Господа Ташкентцы»).

«*Красный петух*» в значении «*пожар, поджог*» [Молотков, 1986: 319] и производный фразеологизм «*пускать красного петуха*» в значении «*устраивать пожар, поджигать что-либо*» [Молотков, 1986: 370].

* *Дюжий парень, бывший колхозный счетовод, догнал его и посулил красного петуха за якшанье с немцами* (Б.Полевой «Мы – советские люди»)
* *В первые годы революции, полные справедливого гнева, крестьяне нередко пускали красного петуха на барские усадьбы* (В.Солоухин «Владимирские проселки»)

«*Красное словцо*» со значением «*остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова*» [Молотков, 1986: 433].

* *Аннет, как и папенька, любила сказать красное словцо, Пашет же была очень молчалива* (Писемский «Сергей Петрович Хазаров и Мария Ступицына»)

«*Проходить красной нитью*» в значении «*являться основным, главным, ведущим в чем-либо; насквозь пронизывать что-либо*» [Молотков, 1986: 367].

* *Громадные барыши и убытки чередовались между собой. Это непременное счастье проходило красной нитью через всю его жизнь и придавало ей интересную окраску* (Мамин-Сибиряк «Приваловские миллионы»).

Как видно из примеров, составители придерживаются узкого понимания фразеологии, поэтому в словаре не приводятся пословицы, поговорки, крылатые выражения. Но словарь дает широкую информацию о границах употребления фразеологических единиц со словом «красный».

Развитие лексикографической практики идет в ногу с развитием лингвистической теории, «с научным осмыслением многообразия фразеологических единиц» [Козырев, Черняк, 2000: 129]. Со временем были созданы фразеологические словари нового типа. К таким словарям относится словарь «Фразеологизмы русской речи» А.М.Мелерович и В.М.Мокиенко. По мнению Козырева В.А. и Черняк В.Д., данный словарь представляет собой «первый в мировой лексикографической практике опыт описания идиом и пословиц» [16, 2000: 129]. Каждая словарная статья настоящего словаря знакомит читателя с реальным значением фразеологизма и примерами употребления фразеологизма в речи. Что особенно интересно, так это то, что большая часть иллюстраций взята из текстов произведений последних десятилетий.

В настоящем словаре статьи, посвященной слову «красный» как таковой нет. Но примеры фразеологизмов можно найти в статье к слову «нить». В данной статье авторы приводят фразеологизм сходный с фразеологизмом, приведенном в словаре Молоткова – «*проходить красной нитью*», который имеет и сходное значение - «*являться основным, главным, ведущим в чем-либо; насквозь пронизывать что-либо*» [Мелерович, Мокиенко, 1997: 445].

* *Во всех трех томах красной нитью проходит голлистская идея нации как абсолютной ценности* (Н. Молчанов «Генерал Де Голь»).

Далее авторы приводят примеры трансформаций с данной фразеологической единицей:

* *Впрочем, и в дальнейшем вожделенная «красная нить», столь искомая критиком-монографистом, работающим над литературным портретом писателя, не так легко находилась в книгах А.Рыбакова* (Ю. Болдырев «Больше, чем профессия»).
* *Это одна из его путеводных красных нитей, пролегшая через некоторые его драмы и романы, повести и особенно статьи* (П.Проскурин «Порог любви»).

«*Словно красная нить*» со значением «*произвести впечатление чего-либо необычайного, выделяющегося*» [Мелерович, Мокиенко, 1997: 446].

* *Средь грохота улицы, звона и шума прошла, словно красная нить. Такая красивая, страшно подумать. Что можно ее полюбить.* (А.Николаев «Незнакомка»).

Большой интерес в данном словаре представляют приведенные этимологические справки к каждому фразеологизму. Так, например авторы словаря считают, что фразеологизм «*проходить красной нитью*» возводит к роману Гете «Родственные натуры», так как «симпатии героини, пронизывающие весь ее дневник, сравниваются с красной нитью, которая вплеталась в канаты английского флота и которую невозможно было выдернуть иначе, как распустив остальное» [Мелерович, Мокиенко, 1997: 446].

Еще один пример фразеологизма со словом «красный» можно найти в статье к слову «словцо» - «*для (ради, для ради) красного словца*» в разговорном значении «*для того, чтобы проявить остроумие, показать свое красноречие, произвести благоприятное впечатление; приукрасить*» [Мелерович, Мокиенко, 1997: 666].

* *Приводились факты. Местами была, наверное, натяжка, для красного словца, - что ж особенного?...* (С.Антонов «Карьера»).
* *Человек такого склада ради красного словца и интересной байки мог разболтать полученные сведения* (А.Вайнер, Г.Вайнер «Визит к минотавру»).
* *Какое там грозился. Припугну для ради красного словца.* (В.Марченко «День и час»).

Трансформации с данной фразеологической единицей:

* 1. «*не для (ради) красного словца*»
* *Нам не очень жаль – и поверьте, мы говорим это не для красного словца, - но здоровье не позволяет вам дальше руководить отделом* (Р.Киреев «Победитель»).
  1. «*для самого красного словца*»
* *Даже для самого красного словца не пытаются притворяться. Наша память – это суровая неподкупная организация.* (В.Инбер «Вполголоса»)

Авторы считают, что в данном словаре слово «красный» употребляется в древнем славянском значении – «*красивый, прекрасный*». В народном обиходе сочетания «красные слова, красные речи» употреблялись для характеристики чего – либо красиво и остроумно сказанного. В XVIII веке словосочетание «красное слово» в значении «красноречие» употреблялось достаточно широко. Но впоследствии «доминирующей стала форма с уменьшительным суффиксом и предлогами «для» или «ради», чему способствовала популярная поговорка «*Ради (для) красного словца не пожалеет и родного отца*» [Мелерович, Мокиенко, 1997: 668].

В качестве примера можно привести еще и такие поговорки, как «*Не красна изба углами, красна пирогами*», «*Долг платежом красен*», «*На миру и смерть красна*», «*Красна птица пером, а человек умом*».

Английская фразеология также очень богата и разнообразна. Наиболее полным словарем английских устойчивых выражений является «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В.Кунина. Данный словарь включает разные типы устойчивых сочетаний слов. Фразеологические единицы даются в словаре в соответствии с данными новейших английских и американских словарей. Все фразеологизмы иллюстрируются примерами, которые переведены на русский язык. Как пишет автор данного словаря А.В.Кунин, словарь «включает фразеологизмы, употребляемые в английском языке последние примерно 150 лет, поэтому в нем в основном цитируются современные писатели, а также писатели XIX века» [Кунин, 1998: 12].

Вот, например, какие фразеологические единицы даются к слову «red»:

1. «*to be in the red*» со значениями «*быть в долгу, иметь задолженность*» и «*работать с убытком, быть убыточным*» [Кунин, 1998: 624].
   * … *believe me, we’re pretty well in the red.* (P.H.Johnson “The Humble Creation”, chapter 5).
   * *The private rail lines of the U.S. and the State lines of Western Europe are equally “in the red”* (“Daily Worker”, March 31, 1962).
2. «*come (get) out of the red*» в значении «*выпутаться из долгов; покрыть дефицит; начать давать прибыль*»
3. «*go* *to the red*» в значении «*приносить дефицит, стать убыточным; показывать дефицит*» [Кунин, 1997: 624].

* *Prince Philip says that the royals will “go into the red” next year and “may have to move into smaller premises”* (“Morning Star”, November 10, 1969).

1. «*put in the red*» со значением «*привести к банкротству, сделать нерентабельным, убыточным*» [Кунин, 1997: 624].

* *He applied a credit squeeze which put hundreds of thousands of small business in the red* (“Daily Worker”, January 11, 1957).

1. «*as red as a beet*» в значении «*красный, багровый; красный как рак*» [Кунин, 1997: 624].

* *I rubbed him ‘til he was red as a lobster, all over.*

1. «*as red as cherry*» со значением «*румяный; кровь с молоком*» [Кунин, 1997: 624].

* *Today you see them bouncing, buxom, and red as cherries.* (Ch.Bronte “Shirley”, chapter XI)

1. «*as red as fire*» со значением «*покрасневший*» [Кунин, 1997: 624].

* *You’re sick … Your face is as red as fire.* (J.Jones “Some Came Running”, book II, Chapter XVIIII)

1. «*the red, white and blue*» со значением «*английский флот и армия*» [Кунин, 1997: 624].

Также в данном словаре представлен фразеологизм к производному слову «*red-handed*» - «*catch (take) smb. red-handed*» со значением «*захватить кого – либо с поличным*» [Кунин, 1997: 624].

* *I did but tie one fellow, who was taken red-handed in the fact, to the horns of a wild stag.* (W.Scott “Ivanhoe”, chapter XXV)

Представленные фразеологические данные, для большей наглядности можно объединить в таблицу:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Русский язык | Английский язык |
| Идиомы и устойчивые выражения | *Красное словцо, красный молодец, красная строка, для (ради, для ради) красного словца, красный как рак, проходить красной нитью, красная девица, красный петух, под красную шапку.* | *Flesh nor good red herring* (ни рыба ни мясо; ни то ни се); *as red as fire* (покрасневший); *as red as cherry* (румяный); *as red as a beet* (красный как рак); *to be in the red* (быть в долгу). |
| Пословицы и поговорки | *На людях и смерть красна. Жить в добре да в красне, хорошо и во сне. Птица крыльями сильна, жена мужем красна. Глупому мужу красная жена дороже красного яйца. Рыжий да красный - человек опасный. Шампанское - панское, а красное - мещанское. Ради красного словца не поалеет и родного отца.* | -- |

Из таблицы видно, что идиом и устойчивых выражений со словом «красный» в русском языке и со словом «red» в английском языке довольно много и они весьма разнообразны.

Фразеологизмы служат для описания самых различных явлений и ситуаций в жизни человека. Это говорит о том, насколько данное понятие важно для носителей того или иного языка.

Русский язык находит свое отражение в материальном мире. Явления и ситуации в жизни общества, качества людей сравниваются во фразеологизме с каким-либо объектом или животным. В то время как в английском языке те же самые явления и ситуации в жизни общества, качества людей сравниваются с овощами. Разногласия, видимо, связаны с различной степенью важности сравнения качества человека с чем-либо.

Также из таблицы видно, что для английского менталитета не характерно использование целых высказываний или пословиц и поговорок. В то время как в русском языке, пословицы и поговорки используются довольно часто, так как они заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших пословицы и поговорки, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции, а также лучше понять культуру.

* 1. **Повседневная речевая практика.**

Для того чтобы определить, с какими другими словами в речи может сочетаться то или иное слово следует обратиться к данным словарей сочетаемости. В словарях сочетаемости представлен «особый аспект системной характеристики значений слов – синтагматический, который реализуется в описании двух типах сочетаемости – синтаксической и лексической» [Козырев, Черняк, 2000: 169].

Наиболее полное описание синтагматики слов русского языка дается в «Словаре сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н.Денисова и В.В.Морковкина. В данном словаре раскрывается как лексическая сочетаемость, так и синтаксическая сочетаемость слов. Заголовочное слово получает краткую характеристику и толкование значения. Положительной стороной данного словаря является то, что в нем употребление словосочетаний иллюстрируется примерами из художественных, публицистических и научно-популярных произведений, а также примеры из разговорной речи.

В качестве заголовочного слова в настоящем словаре выступает слово «*красный*», которое может иметь следующие формы «*красная, красное, красные;* краткие формы – *красен, красна, красно, красны*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. Далее авторы приводят слова, с которыми сочетается слово «красный», разделенные в зависимости от значения слова. Денисов П.Н. и Морковкин В.В. приводят только два основных значения, которые встречаются и в толковых словарях:

1. «*цвета крови, покрасневший от прилива крови к коже*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. Вот с такими словами может сочетаться слово «красный» в данном значении: «*цвет, фон, краска, платье, костюм, юбка, пальто, туфли, лента, бант, платок, знамя, флаг, сумка, машина, автобус, лицо, нос…*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. В значении «*красный от чего-либо*» слова может сочетаться с такими словами: «*от стыда, от смущения, от возмущения, от слез, от жары, от холода, от вина…*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288].

Также слово «красный» может сочетаться с другими частями речи: с наречиями – «*совсем, совершенно, почти… красный*», с глаголами – «*быть, стать, сделаться, казаться … красным*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288].

Данные примеры и значения можно проиллюстрировать так:

* *Дайте мне, пожалуйста, красный карандаш.*
* *Он сидел весь красный от смущения.*

2. «*такой, который относится к революционной деятельности, к советскому социалистическому строю; к Красной Армии*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. В данном значении слово «красный» может сочетаться с разными частями речи:с существительными – «*войска, полки, кавалерия, командир…*», с глаголами – «*быть, стать, оказаться, считать кого-либо … красным*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. Например:

* *В 1920 году красные войска овладели Крымом.*

Словообразовательное гнездо слова образуют такие лексемы, как «*красивый, красить, краска, краснеть, красота*» [Денисов, Морковкин, 2000: 288]. Например:

* *Посмотрите, какой красивый цветок! Черты ее лица были красивы и правильны.* (Тургенев)

Таким образом, слово «красный» может сочетаться с большим количеством слов, что подтверждается экспериментальным исследованием. В эксперименте участвовала группа студентов V курса в составе двадцати человек. Испытуемым предлагалось ответить на два вопроса: какую роль в вашей жизни играет цвет и напишите словосочетания, пословицы, поговорки со словом «красный».

Результат этого исследования показал, что для некоторых цвет играет большую роль, так как цвет влияет на их настроение, а для других цвет не имеет никакого значения. А также эксперимент показал, какие словосочетания со словом «красный» больше всего употребляются в повседневной речи.

Поскольку общение с носителями языка не удалось, мы сочли возможным использовать современную литературу для того, чтобы определить с какими словами может сочетаться английское слово «red». Для исследования мы использовали роман - “*Evergreen*” by Belva Plain. Результаты исследования можно представить в виде таблицы:

|  |  |
| --- | --- |
|  | С какими словами сочетается и частотность употребления |
| Русское слово «красный» | *Девица* (20 раз), *солнце* (20 раз), *площадь* (10 раз), *угол* (10 раз), *книга* (5 раз), *флаг* (5 раз), *нос* (3 раза), *день календаря* (3 раза), *галстук* (1 раз). |
| Английское слово «red» | *Flower* (цветок)*, hair* (волосы)*, shirt* (рубашка)*, eyes* (глаза)*, jacket* (куртка)*, silk* (шелк)*, sun* (солнце)*, face* (лицо)*, floor* (пол)*, tile* (черепица)*.* |

Из проведенного сравнения следует, что наиболее популярными и общеупотребительными в русском языке являются сочетания «*красная девица*» и «*красное солнце*».

В каждом из словосочетаний слово «красный» содержит разные оттенки значений. Так, например, в словосочетаниях «*красная девица*» и «*Красная Площадь*» слово «красная» имеет значение «*красивая*»; в сочетаниях «*красное солнце*», «*красный нос*», «*красный галстук*» и «*красный флаг*» слово «красный» имеет значение цвета. В словосочетании «*красный угол*» слово «красный» употребляется в значении «*главный, парадный*». Сочетание «*Красная книга*» является устойчивым и содержит оттенок коннотации «тревожный», а сочетание «*красный день календаря*» содержит значение «*праздничный, торжественный*».

А среди английских сочетаний, наиболее популярным является «*red hair*»(рыжие волосы).

Таким образом, в русском языке слово «красный» в сочетании с разными словами содержит разные оттенки значений. Наряду с основным значением цвета существуют и другие значения, такие как «*красивый*», «*главный, парадный*», «*праздничный*», «*тревожный*». В то время как в английском языке, слово «red» содержит в себе только значение цвета.

**Выводы по второй главе.**

В данной части работы были рассмотрены следующие вопросы: причины обращения к концепту «цвет»; лексикографические данные, касающиеся слов «красный» и «red»; фразеологические единицы и употребление слов в повседневной речевой практике, а также символика цвета в русской и английской культурах. В результате, можно сделать следующие выводы.

Феномен цвета является предметом изучения многих наук и составляющая многих искусств. И до сих пор этот феномен до конца не изучен.

Наиболее популярным цветом является красный цвет. Практически во всех словарях даются два основных значения слова «красный». Это «*цвет крови*», «*принадлежащий революционной деятельности*». В некоторых словарях добавляются еще несколько значений.

Аналогом к русскому слову «красный» является английское слово «red», имеющее сходные с русскими основные значения. Но на основе данных английских толковых словарей можно сделать вывод о том, что слово «red» имеет больше значений, что говорит о большой значимости данного слова для общества.

По данным этимологических словарей можно сделать вывод о том, что слова «красный» и «red» образовались в одно время, примерно в 14-15 веках. Но слово «красный» образовалось от слова «красивый» и только впоследствии приобрело значение цвета. А слово «red» изначально имело значение «красный».

Слова «красный» и «red» являются общеупотребительными словами. Что подтверждается данными фразеологических словарей и словарей сочетаемости. Во фразеологических словарях приведено большое количество фразеологических единиц, как со словом «красный», так и со словом «red». Фразеологизмы помогают лучше понять характер людей, создавших пословицы и поговорки, их интересы, отношение к различным ситуациям, их быт, традиции, а также лучше понять культуру. Сферами употребления данных фразеологических единиц являются как публицистика, так и повседневная речь.

Русское слово «красный» может сочетаться с большим количеством слов, но наиболее часто встречаются сочетания «*красная девица*» и «*красное солнце*». Английское слово «red» может сочетаться с разными словами, но наиболее распространенным сочетанием является сочетание «*red hair*»(рыжие волосы). Все это подтверждается экспериментальными исследованиями. По данным эксперимента можно говорить о том, что слово «красный» в русском языке имеет разные оттенки значений, а английское слово «red» означает просто цвет.

Красный цвет имеет большое значение, как в русской культуре, так и в английской. В обеих культурах данный цвет символизирует кровь, огонь, силу и мужество.

**Заключение.**

В данной работе был проведен анализ значения цвета в русской и английской культурах. Для анализа был выбран красный цвет.

Анализ лингвистического наполнения концепта «цвет» на примере «красного» в русской культуре и его аналога «red» в английской культуре позволил выявить особенности употребления и значение понятия «цвета» в жизни общества.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что цвет важен для обеих культур. В каждой культуре цвет играет свою роль.

Слова Уфимцевой о значении красного цвета для русского сознания правдивы. Так как именно этот цвет является наиболее распространенным и употребляемым цветом. В русском языке слово «красный» образовалось от слова «красивый» и имеет практически только положительные коннотации. У людей этот цвет ассоциируется с красивым ярким цветом, поэтому он и занимает первое место. К тому же, слово «красный» сочетается с огромным количеством слов, что подтверждается данными фразеологических словарей и экспериментальными исследованиями, а также красный цвет имел огромное значение в древности как символ любви. С тех пор знаком любви является красное сердце.

А в английском языке слово «red» имеет больше значений, что говорит о большей употребляемости слова, но все эти значения не связаны с цветом как таковым. Так, слово «red» и сочетания с ним в речи употребляются со значением «долг», которое содержит отрицательную коннотацию. В силу известных исторических событий красный цвет в английской культуре в отдельные периоды символизировал тревожное, отрицательное, что было связано с активным неприятием коммунистической идеологии большей частью общества.

**Библиография.**

1. Андреева В. Энциклопедия символов, знаков, эмблем. М., 2000.
2. Антоненко П.П. Сравнение семантики прилагательных в русском и английском языках. М., 2000.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1993.
4. Арутюнова Н.Д., Степанов Г.В. Русский язык. М., 1979.
5. Аскольдов С.А. Концепт и слово/Русская словесность. От теории к структуре текста. Антология. М., 1980.
6. Бабушкин А.П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка. Воронеж, 1998.
7. Белявская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова). М., 1992.
8. Берестнев Г.И. О "новой реальности" языкознания// Филологические науки. Калининград, 1997. № 4.
9. Варкачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии. //Теоретическая и прикладная лингвистика. Воронеж, 2002.
10. Васильева Г.М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. СПб., 2001.
11. Вежбицкая А. Лексикография и концептуальный анализ. Анн Арбор, 1985.
12. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
13. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985.
14. Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики.//Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999.
15. Кашекова И.Э. От античности до модернизма: стили в художественной культуре. М., 2000.
16. Козырев В.А., Черняк В.Д. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. СПб., 2000.
17. Короткова В.А. Разноцветное настроение // Советы психолога. 2003, №31.
18. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т.52. 1983, № 1.
19. Лурия А.Р. Язык и сознание. Ростов, 1998.
20. Ляпин С.Х. Концептология к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центрконцепта. Архангельск, 1997. Вып. 1.
21. Маслова В.Л. Лингвокультурология. М., 2001.
22. Михальчук И.П. Концептуальные модели в семантической реконструкции (индоевропейское понятие «закон») // ИАН СЛЯ. 1997. Т.56, № 4.
23. Можейко И.В., Сивова Н.А., Соболева Н.А. Государственная символика России. История и современность. М., 2003.
24. Морковкин В.В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» // ВЯ. 1986, № 6.
25. Мостепаненко Е.М. Свет в природе как источник художественного творчества // Художественное творчество. М., 1986.
26. Семенова М. Мы – славяне. СПб., 1999.
27. Сергеева Е.В. Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике. М., 1998.
28. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты в сознании и дискурсе. М., 2000.
29. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001.
30. Тазетдинова Р.Р. Языковой концепт как базовый термин лингвокультурологии. Уфа, 2001.
31. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М., 1996.
32. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
33. Тэйлор Э.Б. Первобытная культура. М., 1989.
34. Упорова С.О. О методологии анализа цвета в художественном тексте// Гуманитарные науки в Сибири. 1995, № 4. С.-52.
35. Уфимцева Н.В. Русские глазами русских// Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М., 1995.
36. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. М., 1992.
37. Чернейко Л.О. Семантический анализ лексической системы русского языка. М., 1995.
38. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // ВЯ. 1998, № 3.

**Словари.**

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. М., 1999.
2. Англо-русский синонимический словарь. / Ю.Д.Апресян, В.В.Ботякова и другие; Под рук. Розенмана А.И. и Апресяна Ю.Д. М., 2000.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь/Под ред. Кунина А.В. М., 1998.
4. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. Современная версия. М., 2003.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1995. Т. 4.
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2001. Т. 1.
7. Краткий словарь когнитивных терминов/Под ред. Кубряковой Е. М., 1996.
8. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. М., 1997.
9. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
10. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М., 1997.
11. Новый большой англо-русский словарь: В 3-х томах/ Апресян Ю.Д., Медникова Э. М., Петрова А.В. и др. М., 2000. Т. 3.
12. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1972.
13. Ожегов С.И. Словарь русского языка. / Под ред. Шведовой Н.Ю. М., 1989.
14. Прохоров А.Н. Большой энциклопедический словарь СПб., 1993.
15. Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах. /Под общей ред. Толстого Н.И.М., 1999. Т. 2.
16. Словарь сочетаемости слов русского языка. / Под ред. Денисова П.Н., Морковкина В.В. М., 2002.
17. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. В 4-х томах. М., 1996. Т. 2.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. М., 1986. Т. 2.
19. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. Молоткова А.И. М., 1997.
20. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. К., 1989.
21. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х томах. М., 1999.

**Иностранная литература. Словари.**

1. Cambridge International Dictionary of English. London, 1995.
2. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Oxford, 1982. V. 2.
3. Klein E.A. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. New York, 1966.
4. Webster’s New Century Dictionary. New York, 2001.